



Kancelaria adwokacka
SCHAEFFER

**NATALIA
SCHAEFFER**
10, rue Louis Vicat
75015 Paris

(mówimy po polsku)
01 55 90 55 13
06 50 19 43 25

n.schaeffer@schaeffer-avocats.com



Maekawa

EKSPERT KSIĘGOWY

Zakładanie i rejestracja firm
Prognozy finansowe (bilan prévisionnel)
Przekształcanie autoentrepreneur w SARL, SA, SAS
Optymalizacja podatkowo-składkowa wynagrodzeń
Prowadzenie księgowości - Deklaracje podatkowe
Pełna obsługa płacowo-kadrowa

Katarzyna Młynarska: 01 44 82 78 84
19, rue de Turbigo - 75002 Paris
Mail : audit-km@commissaires-aux-comptes.fr

Piekarnia "Lubiana"



Chleby : Pszenno-Zytni
Razowy, Gryczany,
Płatowy



Ciasta : Sernik, Makowiec,
Chalka, Szarlotka...

Świeże Polskie dania
na zamówienie

Bigos Staropolski, Gulasz,
Pierogi : z mięsem, kapusta, ruskie
Salatki : Jarzynowe, z tunczykiem, paprykowa

Tél. : 06 34 30 90 36

Możliwy dowóz w Paryżu i w depart. 92 i 95

Joyeux Noël ! *Wesołych Świąt !*



CHAMPAGNE

SELECTION OFFICIELLE POLONAISE

JACKOWIAK - RONDEAU

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims
tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36
www.champagne-jackowiak-rondeau.com

Poszukujesz artykułu, reklamy, która ukazała się w jednym z ostatnich 12 numerów ?



dziendobryfrancja.eu

Le trait d'union franco-polonais - Łącznik polsko-francuski



www.concordia.biz.pl

Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA
POMPES FUNÈBRES
TRANSPORT INTERNATIONAL
Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny
do Polski 2 180 € (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57
0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22

concordia@concordia.biz.pl

Meublex

Menuiserie de Champigny

Zakład stolarski

- Découpe du bois sur mesure (MDF, Mélangé, Contreplaqué)
- Aménagements sur mesure (Cuisines, Placards, Portes, Escaliers, Corian, Lacobel)
- Fenêtres et Volets sur mesure (PVC, Bois, Aluminium)
- Parquets, Marbres (Fourniture, Pose, Ponçage)

- Docinanie płyt na wymiar (MDF, Melaminat, Sklejka)
- Meble na wymiar (Kuchnie, Szafy, Drzwi, Schody, Korian, Lacobel)
- Okna na wymiar (Plastik, Drewno, Aluminium)
- Parkiety, Marmury (Zakup, Układanie, Szlifowanie)



Meublex - Zakład stolarski - Menuiserie de Champigny (à 10 minutes de Paris)
111, ave. de la République - 94500 Champigny-sur-Marne • tel. : 01 77 85 04 08 - Fax : 01 48 82 01 19
portable : 06 23 75 65 40 • meublex@gmail.com • www.meublex.fr

Polska, Polska... cała Polska !

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła !

VOLS LOTY	Lundi (1) Poniedziałek	Mardi (2) Wtorek	Mercredi (3) Środa	Jeudi (4) Czwartek	Vendredi (5) Piątek	Samedi (6) Sobota	Dimanche (7) Niedziela
Gdansk - Beauvais Beauvais - Gdansk	12:15-14:30 21:05-23:05				12:15-14:30 21:05-23:05		
Poznan - Beauvais Beauvais - Poznan		11:40-13:40 14:10-16:05				11:40-13:45 14:10-16:05	
Rzeszow - Beauvais Beauvais - Rzeszow		10:30-13:25 13:55-16:50				10:30-13:25 13:55-16:50	
Katowice - Beauvais Beauvais - Katowice		06:05-08:20 08:40-10:40				06:05-08:20 08:40-10:40	
Paris CDG - Krakow Krakow - Paris CDG	11:05-13:20 13:50-16:10			11:05-13:20 13:50-16:10	11:05-13:20 13:50-16:10	11:05-13:20 13:50-16:10	11:05-13:20 13:50-16:10
Krakow - Beauvais Beauvais - Krakow	06:30-08:45 09:10-11:20		06:30-08:45 09:10-11:20		06:30-08:45 09:10-11:20		06:30-08:45 09:10-11:20
Wroclaw - Beauvais Beauvais - Wroclaw	19:10-21:10 21:40-23:30		18:55-21:00 21:25-23:20		19:10-21:10 21:40-23:30		18:55-21:00 21:25-23:20
Warszawa - Beauvais Beauvais - Warszawa	12:50-15:20 15:45-18:00	06:20-08:50 09:20-11:35	12:50-15:20 15:45-18:00	06:20-08:50 09:20-11:35	12:50-15:20 15:45-18:00	06:10-08:35 09:20-11:35	12:50-15:20 15:45-18:00
Paris CDG - Warszawa	07:15 - 09:25	1 2 4 5 6	<p>NOWE LOTY BEZPOŚREDNIE DO WROCŁAWIA ! Paryż CDG-Wrocław i Wrocław-Paryż CDG Loty w każdy poniedziałek i piątek Odloty z Wrocławia 10:40 - przyloty Paryż CDG 13:20 Odloty z Paryża CDG 14:00 - przyloty do Wrocławia 16:40</p> <p>CZUJNOŚĆ ! PASAŻEROWIE LECĄCY DO POLSKI Z BEAUVAIS Wielu podróżnych poinformowało nas o kieszonkowcach w autokarze na trasie Paris Porte Maillot i Beauvais Airport jak również w czasie rejestracji bagażu na lotnisku. Do tego, na parkingu dochodzą częste przypadki wandalizowania, a nawet kradzieży. Dyrekcja parkingu lotniska, która nie ma nawet kontrolnych kamer wideo (choć pobiera pieniądze za parkowanie) nie chce ponosić odpowiedzialności za uszkodzone pojazdy ! Zaleca się podróżnym i kierowcom jak najdalej posuniętą czujność.</p>				
Paris CDG - Warszawa	09:45 - 12:00	tous les jours					
Paris CDG - Warszawa	11:00 - 13:10	tous les jours					
Paris CDG - Warszawa	12:40 - 14:55	tous les jours					
Paris CDG - Warszawa	15:40 - 17:55	1 2 3 4 5 7					
Paris CDG - Warszawa	19:20 - 21:35	tous les jours					
Paris CDG - Warszawa	19:30 - 21:40	tous les jours					
Warszawa - Paris CDG	06:40 - 09:05	tous les jours					
Warszawa - Paris CDG	07:40 - 10:05	tous les jours					
Warszawa - Paris CDG	12:45 - 15:10	tous les jours					
Warszawa - Paris CDG	15:45 - 18:10	tous les jours					
Warszawa - Paris CDG	16:15 - 18:40	tous les jours					
Warszawa - Paris CDG	18:45 - 21:10	1 2 3 4 5 7					
Warszawa - Paris CDG	19:55 - 22:20	1 3 4 5 6 7					

BUS Paris Porte-Maillot >>> Beauvais-Airport durée 1h15 (17 €)
 Départ impératif de Porte Maillot 3 h 15 avant l'heure de décollage à Beauvais
 BUS AIR FRANCE Paris Porte-Maillot >>> Roissy CDG durée 40 min. (17 €)

BUS RATP RoissyBus (Opéra-Rue Scribe >>> Roissy CDG durée 50 min. € 10.50 (*)
 RER B Chatelet >>> Roissy CDG durée : 30 minutes (9,75 € *)
 (*) Forfait 5 zones navigo accepté.

Polska na wyciągnięcie ręki !

Tanie przeloty do Polski w Biurze A.F.P.E. - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
 Tel. : 01 47 03 90 01

Biuro czynne codziennie od 10:00 do 18:00 (w soboty od 10:00 do 13:00)

Kupując bilet wcześniej oszczędzasz ! PŁACĄC KARTĄ KREDYTOWĄ OTRZYMASZ BILET TEGO SAMEGO DNIA
 za pośrednictwem e-mail, faksu lub pocztą nazajutrz.



Vos Loisirs & divertissements aux prix promotionnels (exclusivement) dans le Bureau de DZIEN DOBRY



Bâteaux Parisiens
8 €



La Tour Montparnasse
10 €



Musée Grevin 14 €
zamiast 23,5 € (dorosły)
20,5 € (dziecko)



Aquaboulevard 16 €
zamiast 29 € (dorosły)
19 € (dziecko)



Park Asterix 27 €
Ponowne otwarcie 11 kwiecień 2015

ASTERIX : EKONOMIX

Sobota 11, 18 i 25 kwietnia 2015

BIURO DZIEN DOBRY sprzedaje

Bilety 1-dniowe 27 € zamiast 46 €

Transport Park ASTERIX 15 €
(zamiast 22 € innym transportem)

Trasa w obie strony specjalnym autokarem

Autokar : 240 rue de Rivoli - 75001 Paris - Odjazd punktualnie o 9.00

Powrót z Asterix punktualnie o 18.00 (Przyjazd : metro Porte Maillot 18:30)

INFORMACJE : 01 47 03 90 00



Disneyland 46 €
cena stała 7/7 dni
zamiast 72 €

Comment se rendre à Disneyland ?

RER : Ligne A (Direct de Charles de Gaulle Etoile - Auber - Châtelet les Halles - Gare de Lyon - Vincennes. Terminus : Marne La Vallée/Chessy

ROUTE : Sortie boulevard périphérique : Porte de Bercy, prendre autoroute A4 direction Metz-Nancy, , prendre sortie n° 14, puis suivre les indications (39 km du bld périphérique Paris)

Tous les détails du programme et places à prix réduits sont disponibles au **Bureau de l'A.F.P.E. Dzien Dobry Magazine** du lundi au vendredi de 10 h 30 à 18 h 00 au **240, rue de RIVOLI (fond de la cour) 75001 Paris (tél. : 01 47 03 90 00)**

Vous pouvez aussi retirer vos billets les 2 premiers dimanches du mois de 8 h 30 à 12 h 30

Durant la diffusion de Dzien Dobry Magazine devant l'Eglise Polonaise Concorde - contact : 06 09 02 84 17

Gdzie można kupić bilety po promocyjnych cenach ?

Wyłącznie w Biurze A.F.P.E. Magazynu Dzień Dobry

240, rue de Rivoli (w podwórzu) - 75001 Paris tel. : 01 47 03 90 00

od poniedziałku do piątku (8⁰⁰-18⁰⁰), w soboty (10⁰⁰-13⁰⁰)

lecz również od 8⁰⁰ do 12:30 w dwie pierwsze niedziele miesiąca przed Kościołem Polskim Concorde podczas dystrybucji Magazynu. Kontakt w niedzielę rano : 06 09 02 84 17

Wakacje szkolne 2014-2015 dla poszczególnych regionów Francji : A, B, C

Tableau des vacances scolaires 2014-2015 pour les zones : A, B, C

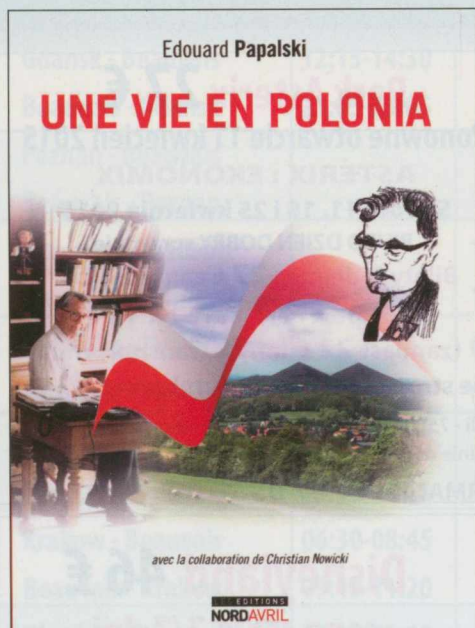
Caen - Clermont Ferrand - Grenoble
- Lyon - Montpellier - Nancy - Metz -
Nantes - Rennes - Toulouse

Aix - Marseille - Amiens - Besançon -
Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans
- Tours - Poitiers - Reims - Rouen -
Strasbourg

Paris - Versailles
- Creteil
- Bordeaux

Vacances scolaires 2014	Zone A	Zone B	Zone C
Noël et Nouvel An 2014-2015	20.12.14 au 4.01.2015	Rentrée des classes : 5 janvier 2015	
Vacances d'hiver 2015	7.02.15 au 22.02.2015	21.02.15 au 8.03.2015	14.02.15 au 1.03.2015
Rentrée des classes :	23.02.2015	9.03.2015	2.03.2015
Vacances de printemps 2015	11.04.15 au 28.04.2015	25.04.15 au 10.05.2015	18.04.15 au 3.05.2015
Rentrée des classes :	27.04.2015	11.05.2015	4.05.2015
Vacances d'été 2015	4.07.15 au 31.08.2015	Rentrée des classes : 1 septembre 2015	

Małe i duże tajemnice Edwarda Papalskiego



Dnia 13 września br. spod drukarskich maszyn wyszła książka jednej z najbarwniejszych postaci polonijnych na północy Francji – Edwarda Papalskiego. „Une vie en Polonia” to 200 stron wspomnień znaczących różne lata życia autora. Podzielona na 24 rozdziały dotyka spraw społecznych, politycznych, religijnych, edukacyjnych, zawodowych, osobistych... Osadzona w twardych realiach przedwojennej i powojennej rzeczywistości górniczego polskiego skupiska regionu Nord Pas-de-Calais mówi o świecie, którego dziś już nie ma. Zresztą tych, którzy byli świadkami tego, co odeszło też nie zostało już zbyt wielu.

Tłukące kamienie muru berlińskiego młoty (w listopadzie minęło 25 lat od tamtego wydarzenia) sprawiły, że poruszyły się wskazówki zupełnie innego zegara. Wiele rzeczy się zmieniło, wiele przewartościowało. Na szczęście! Paradoksalnie jednak sprawy bardzo się od tego momentu skomplikowały w rejestrze wartości polonijno-emigracyjnych, nie tylko we Francji. Zaczęła stopniowo znikać polskojęzyczna prasa i polskojęzyczne stacje radiowe, upadały niepodległościowe, patriotyczne stowarzyszenia. Rozsiane po świecie wspólnoty, osierocwały, jeden po drugim, filary polonijnego i emigracyjnego świata. Giedroyc, Herling-Grudziński, Nowak-Jeziorański, Moskal. Niemal z dnia na dzień zamknął się następny tom wychodźczej historii. Nikt nie wiedział, co będzie dalej, czekano na bieg wydarzeń, bez zbytnej refleksji nad nową jakością polskiego życia poza Polską. A szkoda, bo taki stan rzeczy doprowadził do procesu

zanikania, zamiast do procesu zmieniania – dostosowywania się do nowej rzeczywistości, bez konieczności zatrząskiwania za sobą drzwi. To, co zmieniło się naprawdę, to pojęcie emigracji i imigracji. Dzisiejsza Europa przenosi już te słowa do historii a przed tworzącymi kulturowe wspólnoty Polakami XXI wieku staje do zabudowania nowa rzeczywistość. I właśnie Edward Papalski podpowiada jak to zrobić. A przede wszystkim czego... nie robić.

Nicią przewodnią „Une vie en Polonia” jest troska o umiejętność dostosowywania się do zmieniającej się rzeczywistości, w sercu zbiorowości polonijnej. Tej umiejętności, zdaniem autora, zabrakło na północy Francji. Pączkująca na początku ubiegłego stulecia górniczo-rolnicza imigracja zarobkowa, sięgająca szczytu w 1923 roku i określana mianem « masowej », przekształcała się, wraz z przychodzeniem na świat nowych pokoleń, w naprawdę potężną populację o polskim rodowodzie. Dziś wystarczy wziąć do ręki książkę telefoniczną miasta Lille i okolic, by zdać sobie sprawę z « konsekwencji » tego ówczesnego masowego osiedlania polskimi górnikami departamentów Nord i Pas-de-Calais. Rada departamentu tego ostatniego oblicza, że co ósmy mieszkaniec tych ziem ma polski rodowód. Nie jest to bez znaczenia dla socjologicznego i kulturowego wymiaru tej części Francji. Czy to przypadek, że powszechnie uważa się tutaj języcznych mieszkańców za najbardziej otwartych, gościnnych i serdecznych ?

Edward Papalski urodził się w najbardziej polskiej ze wszystkich francuskich miejscowości, w Marles-les-Mines, w której do dziś przed merostwem powiewa, obok francuskiej i europejskiej, polska flaga. W swojej książce przypomina czasy przedwojenne, wojnę i wszystko to, co po niej, do dnia dzisiejszego się tutaj wydarzyło.

Jest on postacią powszechnie znaną, nie tylko w środowiskach o polonijnych. Były pracownik administracji rządów kopalnianych z siedzibą w Lens, wicemer Hesdigneul-lès-Béthune, długoletni prezes KSMP na całą Francję, założyciel słynnego „Millenium”, działacz społeczny na szeroką skalę, orgniator tłumnych i ważnych imprez, animator życia lokalnego, i francuskiego, i polskiego... Ci, którzy pragną zapoznać się z bogatym życiem autora i poznać kulisy niektórych polonijnych, często bardzo ważnych spraw, zajrzą do książki, którą gorąco polecam, bo



czyta się ją jednym tchem. Obok powszechnie znanych, znajdziemy tam tematy zaskakujące, niekiedy trudne, w których przeplata się, bezustannie aktualna, tematyka integracji Polaków poza granicami Polski, tematyka naszej zbiorowej i indywidualnej „osobowości”, naszych uniesień i upadków, naszej „wielkości i małości”. Jednak pisanie i przypominanie o sprawach wstydlivych nie jest dla autora celem samym w sobie. Tak jak nie jest nim również poszukiwanie sensacji. Od tamtych wydarzeń minęło wiele lat. Zmieniła się nasza rzeczywistość, zmieniło się pojęcie emigracji, pozostała jednak jakość naszej obecności poza Polską, stąd troska doświadczonego społecznika, by obecne we Francji polskie wspólnoty nie popełniały ciągle tych samych błędów.

„Une vie en Polonia” to także uchwycenie atmosfery powojennych czasów, kiedy osiedlonym tu – dopiero co, czy też trochę wcześniej – rodakom przyszło się zmagać z francuską rzeczywistością, z tym co wolno a czego nie wolno, podejmować decyzje co do przyszłości dzieci, dbać o polskie tradycje, zarówno w domu jak i za pośrednictwem niezliczonej ilości stowarzyszeń... po których dzisiaj niestety niewiele zostało. Dlaczego? Na to pytanie znajdziemy odpowiedź w książce. A zainteresowanych lekturą zachęcam do szybkiej decyzji, bo w byłym zagłębiu węglowym «Une vie...» odnotowuje spory sukces. Książka sprzedaje się bardzo szybko, a kalendarz Edwarda Papalskiego jest już niemal do końca roku zapełniony autorskimi spotkaniami z polonijnymi i francuskimi czytelnikami.

A. Ż. J. („G.K.”)

Współpraca: Christian Nowicki (dziennikarz, dyrektor pomaturalnego studium przy Baudimont, prestiżowym liceum w Arras)

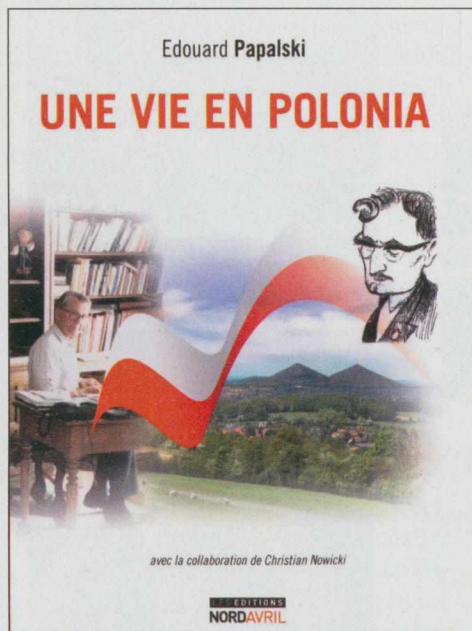
Wydawca: Les Editions Nord Avril
388 rue de la Lombarderie – 59870 Bouvignies
www.nordavril.com

Tel. 03 27 90 54 90. Cena : 18 €.

Zamówienia przyjmują księgarnie w całej Francji.

Littérature

« Une vie en Polonia » d'Edouard Papalski



C'est le livre d'une vie, celle d'Edouard Papalski, originaire de Marles-les-Mines dans le Pas-de-Calais ; mais aussi le livre de toute la communauté franco-polonaise. L'ouvrage que la Polonia attendait, qui permet de revenir sur toutes les grandes années de l'immigration, presque un siècle d'Histoire vécu au premier plan par son auteur. Car Edouard Papalski n'est pas un anonyme: ce fils d'un mineur arrivé dans la grande vague de l'immigration des années 20, enfant d'un coron, va toute sa vie durant multiplier les engagements pour revendiquer sa « nationalité française d'origine polonaise », faisant beaucoup parler de lui et de ses actions qui ne lui attireront pas que des amitiés. Car Edouard Papalski a très vite compris qu'il fallait une intégration active et originale qui revendiquerait les racines polonaises ; en fait créer une vraie et forte Polonia en France comme il en existe aux Etats-Unis.

Mais cela n'allait pas de soi à l'époque, dans la très fermée communauté polonaise de France. « C'est le communautarisme culturel et religieux qui régnait et qui arrangeait d'ailleurs bien les « autorités » polonaises autant que françaises. Alors il faisait bon s'enfoncer dans le cocon du ghetto fait d'associations polonaises, de commerces polonais, de prêtres polonais, d'instituteurs polonais »... Marles, on l'appelait même « la petite Pologne » : dans les années 30, on comptait ici le pourcentage le plus élevé de Polonais vivant dans une commune française!

Dans son récit autobiographique, Edouard

Papalski débute comme il se doit par l'évocation colorée et finalement heureuse de l'enfance, toute musicale entre chorales, violons et folklore, et ce malgré les restrictions de la guerre; mais très vite aussi, on y perçoit la difficulté de sortir du déterminisme social et culturel qui se mettait en place : ils n'étaient pas nombreux les petits Polonais à échapper à l'école des compagnies minières qui regroupaient les fils d'immigrés! Bon élève, soliste dans une chorale et violoniste dans une symphonie, Edouard Papalski aura très vite une enfance atypique dans ce milieu. Artiste et animateur apprécié, on lui donne rapidement la direction de la grande chorale du KSMP local. Puis ce sera la présidence du puissant KSMP de France jusqu'en 1962.

En 1965, il a la certitude que l'intégration passe aussi par une implication et une reconnaissance politiques. Il sera ainsi à l'origine du premier comité des électeurs d'origine polonaise en France qui s'engage dans la bataille des élections municipales, avec une liste composée de franco-polonais. Son militantisme pour une autre Polonia, il le portera aussi à la vice-présidence du Congrès de la Polonia de France, en 69, quand il tente de franciser et de laïciser des statuts contre la hiérarchie religieuse.

Et puis il y aura l'épopée du Millenium,

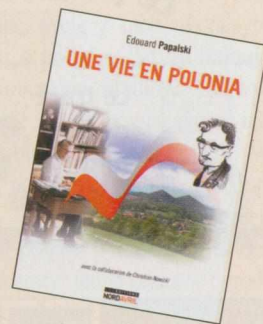


l'une des plus prestigieuses chorales polonaises de France et la première association polonaise enregistrée comme française ; une Association d'Education Populaire unique qui, aujourd'hui encore, est citée en exemple dans les thèses universitaires « pour le travail qu'elle a effectué en faveur de l'intégration d'une communauté étrangère en France ». Quelques années plus tard, ce sera la Fête au Village qu'il lancera dans une commune du Béthunois dont il deviendra adjoint au maire, visitée chaque année par des milliers de personnes et à laquelle s'invitera notamment Renaud pour un concert inopinée et historique. Aujourd'hui l'autobiographie qu'il publie va dans le même sens : poursuivre l'unification de la Polonia qui n'est toujours pas réalisée.

« Une vie en Polonia » d'Edouard Papalski. 228 pages et nombreuses photographies. Les Editions Nord Avril. 18€

Bon de commande

Je souhaite acquérir ____ exemplaire (s)
d' "Une vie en Polonia" d'Edouard PAPALSKI
Prix unitaire 18 € + 5 € de frais d'envoi postal
2 ou 3 exemplaires + 8 € pour frais d'expédition
Règlement par chèque à l'adresse ci-dessous
Les Editions NORD AVRIL, 388 rue de la Lombarderie
59870-BOUVIGNIES
www.nordavril.com



DESTINATAIRE

M (Mme)

N° rue

Code Postal

Ville.....

AQUABOULEVARD

Le plus grand Parc Aquatique de PARIS & Région Parisienne

Aquaboulevard est un complexe aquatique de plus de 60.000 m² avec un parc aquatique de 7.000 m², centre de remise en forme, 7 courts de tennis, 6 courts de squash, 10 toboggans géants, salles de réunion, des bureaux, multiplex cinématographique de 14 salles, pour 2.500 sièges.

Ouvertures: du lundi au jeudi de 09h à 23h

Vendredi et samedi 09h à 00h

Dimanche et jours fériés 08h à 23 h

COMMENT SE RENDRE à AQUABOULEVARD

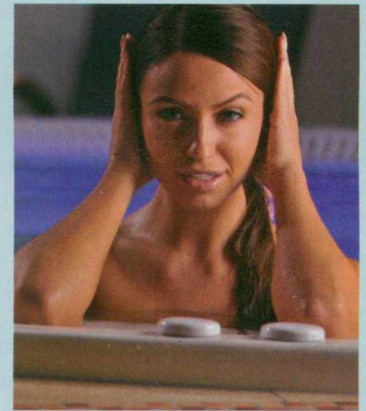
1° Métro Station Balard

2° Tramway Station Balard, Ligne T3

3° Station Suzanne Lenglen, Ligne T2



**Comment payer
vos billets d'entrée
moins cher ?
(jusqu' à 40 %)
voir page 3**



Maisons et Chalets en bois ...ou un rêve à la portée de tous

Jusqu'à 30 % moins cher qu'une construction traditionnelle



Constructions :
Toutes surfaces de
40 à 300 m².
Toutes régions
France ou Pologne
Pour les surfaces
inférieures à 40 m²
(France)
pas nécessaire
de permis de
construire.



Europe Eco Logis

Boîte n° 6 - 240 rue de Rivoli, 75001-PARIS - mail : euroecologis@gmail.com

Normes françaises garanties

100 % écologique
Plan au gré du client
Plomberie - Eau - Electricité
Réalisé par entreprise locale

Notre assistance

à la constitution des dossiers
Permis de construire et obtention de crédit
Délai d'attente, permis de construire : 2 mois maximum
Découpage et montage de la maison : de 2 à 4 mois.

Garantie décennale : Sur simple demande à notre secrétariat au 09 54 02 30 10 ou au 06 09 02 84 17 vous pourrez obtenir des informations complémentaires du constructeur mais aussi pour bénéficier de notre assistance pour la constitution de vos dossiers de demande de permis de construire ou pour le crédit et le financement de votre projet. Si vous disposez du terrain, nous nous rendons sur place pour vous assurer des meilleures solutions ou techniques à votre convenance.

Polska imigracja we Francji, od początku do dziś

Stosunki polsko - francuskie

Od ponad dwóch wieków nie było takiego momentu, w którym Polacy nie byłiby w jakiś sposób związani z Francuzami. Podział Polski ma miejsce w chwili wybuchu Rewolucji Francuskiej, ponadto wielkie mocarstwa takie jak: Austria, Prusy i Rosja były przeciwne Francji. Dlatego też Polacy mieli nadzieję, że Francja pomoże im odzyskać niepodległość. Polska, której nie było już na mapie Europy walczyła cały czas przeciwko obcej dominacji. To właśnie okres podbojów napoleońskich (1799 - 1815) zapowiadał pomoc w utworzeniu państwa polskiego. Józef Poniatowski i Tadeusz Kościuszko byli postaciami bardzo znaczącymi w tej wojnie. Tadeusz Kościuszko walczył z Lafayette o niepodległość Ameryki w latach 1776 i 1792, a Józef Poniatowski: generał armii francuskiej, był pierwszym cudzoziemcem, który został mianowany przez Napoleona w 1813 roku marszałkiem Francji. Podczas kampanii rosyjskiej, w sumie 80 000 Polaków walczyło dla Napoleona, pod dowództwem J. Poniatowskiego. "Boulevards des Maréchaux" (bulwary marszałków) noszą imiona marszałków Napoleona, w tym i księcia Józefa Poniatowskiego. Stanowi to świadectwo entuzjazmu, z jakim Polacy wspierali podboje napoleońskie. Udział we wspólnej sprawie spowodowała, że więź pomiędzy Polską, a Francją bardzo umocniła się. Po klęsce Napoleona w 1815 roku, Polska została ponownie podzielona pomiędzy trzy wielkie mocarstwa. Pragnienie odzyskania niepodległości przez Polaków spotkało się z gwałtownymi represjami, co doprowadziło do ich politycznej emigracji do Francji, składającej się głównie z szlachty, oficerów i powstańców. W 1836 roku stworzono polską misję katolicką, która w 1844 została przeniesiona na 263^{bis} rue St Honoré i pozostała tam po dziś dzień. Na początku XX wieku 10 000 Polaków zamieszkało we Francji. Posiadali oni silną, wpływową sieć kulturalną, edukacyjną i polityczną (biblioteki, drukarnie, szkoły, stowarzyszenia) aktywną w Paryżu.

Rząd polski na emigracji tworzył się podczas pierwszej wojny światowej w Paryżu w Hotelu Lambert na wyspie Saint Louis: obecnie jest to siedziba biblioteki polskiej. To miejsce jest otoczone aureolą chwały przez Polaków zamieszkujących Francję.

Po wojnie, francusko-polskie stosunki i relacje stają się coraz silniejsze. Francja poniosła ogromne straty w ludziach i prosiła Polskę o dostarczenie siły roboczej. Dotyczy to przede wszystkim pracy w kopalniach, w północnej części Francji, oraz pracy w hutnictwie w Lotaryngii. Imigracja polityczna XIX wieku zmienia się na początku XX wieku w imigrację ekonomiczną. 495 000 imigrantów polskich przybywa do Francji w okresie międzywojennym.

Druga Wojna Światowa stanowi nowy etap w ruchach migracyjnych między Polską i Francją. Po wojnie około 80000 Polaków opuszcza

Francję i wraca do Polski, podczas gdy reszta pozostaje we Francji. Jest coraz więcej małżeństw mieszanych, których dzieci zaczynają chodzić do francuskich szkół. Od lat pięćdziesiątych do dziewięćdziesiątych do Paryża przybyło kilka fal imigracji. Liczba jaką się szacuje to od trzydziestu do pięćdziesięciu tysięcy. Osoby te pochodzą z różnych środowisk społecznych, ale ogólnie posiadają dobry poziom wykształcenia. Wśród tej populacji, znaleźć można mnóstwo intelektualistów i artystów uciekających przed polskim reżimem komunistycznym.

Po upadku komunizmu, sytuacja gospodarcza i społeczna w Polsce jest znów niepokojąca. Ze względu na otwarcie granic migracja ludności stała się łatwiejsza. Mały wskaźnik narodzin dzieci oraz wysoka emigracja Polaków powoduje, że przyrost ludności w Polsce znacznie spada.

Druga fala emigracji Polaków wyjeżdża do krajów Europy Zachodniej i Ameryki Północnej. Fala Polska, głównie wyemigrowała z południa Polski do Francji: region ten miał poważne problemy gospodarcze, ponieważ gospodarka rolna upada i powoli zamykały się kopalnie. Bezrobocie w południowej Polsce wynosiło około 30%, podczas gdy średnia krajowa była na poziomie 18%. Zatem emigracja raczej składała się z robotników posiadających niski poziom wykształcenia, którzy migrowali w poszukiwaniu pracy do Francji i do innych krajów. „Polonia” stała się nazwą diaspy, i uległa rozwinięciu. W tych czasach autobus był najtańszym środkiem transportu, co umożliwiało wyjazd z wielu miast Polski, nawet tych najmniejszych. Polska obecność we Francji składała się z różnych warstw populacji: od arystokratów i patriotów XIX wieku z jednej strony, do siły roboczej dla potrzeb kopalni w północnej Francji z drugiej. Nie należy zapomnieć o trzecim rodzaju imigracji: polskiej "inteligencji", która została wygnana przez reżim komunistyczny. Te trzy kategorie są teraz uzupełniane przez przybyszów z lat 90 w wieku 20-40 lat, którzy poszukiwali pracy.

Ważne miejsce kościołów we Francji

Dziś Polacy są zakorzenieni we Francji od ponad 200 lat. Polscy katolicy chodzą do polskich kościołów w Paryżu i w całej Francji. Do jednego z najbardziej popularnych należy Kościół Matki Bożej Wniebowzięcia. (Misja polska) znajduje się na ulicy St-Honoré. Kościoły polskie są bardzo żywe dzięki działaniu i mobilizacji wiernych. Są to miejsca, w których kultywuje się kulturę i język polski. Polskie kościoły we Francji należą do "Polskiej Misji", która posiada statut quasi - diecezji. Od swojego powstania w 1836 roku, misja liczy 80 polskich parafii, z czego 5 znajduje się w Paryżu. Kościoły otwierają się dla wiernych przeważnie w późnych godzinach popołudniowych, co pozwala polskim pracownikom na codzienne uczestnictwo we Mszy Świętej. Niedziela to dzień pełen wydarzeń, sklepy polskie, które znajdują się wokół kościoła

są otwarte, (polska prasa, sklepy spożywcze i restauracje). Powstały również stowarzyszenia związane z Misją i parafią. Pomagają one w procedurach administracyjnych i w poszukiwaniu pracy. Najbardziej znane jest stowarzyszenie Concorde, które jest zależne od Misji.

Rozwój handlu

Polska działalność gospodarcza również jest aktywna we Francji. Do najczęstszych usług należą: transport, biura podróży, komunikacja i sprzedaż kart telefonicznych ze zniżkami na rozmowy do Polski oraz informacje dotyczące rozpowszechniania polskich czasopism i publikacji. Inne usługi obejmują fryzjerów, prawników, tłumaczy, ubezpieczycieli, lekarzy i polskich dentystów. Usługi te są widoczne dzięki reklamom zamieszczanym na stronach czasopism rozdawanych przy polskich kościołach. Ale dziś Paryż to również cel podróży nowych fal migracyjnych reprezentowanych przez populację intelektualistów, która zaznacza swoją obecność w polskiej dzielnicy, lub w kościele w ramach różnych organizacji. Polska emigracja we Francji umożliwiła także rozwój wielu prestiżowych instytucji, takich jak Polska Izba Handlu i Bank Polski, który znajdują się na ulicy Taitbout w pobliżu Opery, Instytut Kultury Polskiej, Biblioteka, Polska Akademia Nauk i księgarnie. Instytucje te wspierają wydarzenia, które podtrzymują stosunki polsko-francuskie.

Działalność Polaków we Francji

Dzisiaj aktywność Polaków we Francji różni się w zależności od płci. Mężczyźni migrują do Francji żeby zarobić pieniądze, wysłać je do Polski, a następnie powrócić do kraju jak pozwoli im na to sytuacja. Pracują przeważnie na budowach, wykonując prace malarskie, murarskie, hydrauliczne lub układają płytki. Zwykle pracują w małych zespołach przede wszystkim z Polakami. Kobiety, które przyjeżdżają do Francji posiadają wysoki poziom wykształcenia, wiele z nich ukończyło studia uniwersyteckie, a pobyt w Paryżu traktują jako podróż po ukończeniu studiów. Zazwyczaj chcą one znaleźć pracę powiązaną z ich wykształceniem i zrobić karierę we Francji. W czasie poszukiwania podejmują jednak pracę w domach prywatnych jako opiekunki do dzieci. Pracują również jako pomoc domowa. Niektóre pracują nawet na dwa etaty: jedna praca w tygodniu, a druga na weekend, a czas ich pracy sięga nawet 50 godzin. Wynika z tego, że kobiety i mężczyźni mają inne cele w życiu. Pomimo wielu różnic (wiek, wykształcenie, praca, płeć) Polacy zawsze tworzą jedną całość, spotykając się. Obecnie Polacy we Francji bardzo zacieśniają stosunki pomiędzy tymi krajami poprzez odnowienie populacji i częste podróże, a także tworząc ok. dwustu stowarzyszeń polsko-francuskich, a ponad 230 miast i regionów utrzymuje bliskie partnerskie stosunki.

Laura Letournel

L'immigration polonaise en France

de ses origines à nos jours

Les Polonais et la France : des relations de tout temps

Depuis plus de deux siècles il n'y a pas eu un moment au cours duquel les Polonais n'ont pas eu de relation avec les Français. En effet « le démantèlement de la Pologne se déroule au moment où éclate la Révolution Française et où, de surcroît, les puissances partageantes (Autriche, Prusse et Russie) s'opposent à la nouvelle France. C'est la raison pour laquelle les Polonais lient à la France l'espoir du retour de leur pays à l'indépendance »*. Ainsi, une Pologne qui ne figure plus sur la carte européenne résiste à cette domination étrangère ; et c'est pendant les conquêtes Napoléoniennes (1799-1815) que se promet la création d'un Etat polonais. Tadeusz Kosciuszko et Jozef Poniatowski furent des acteurs importants de cette guerre contre les occupants. En effet, Kosciuszko s'est battu aux côtés de Lafayette pour l'indépendance de l'Amérique entre 1776 et 1792 et Poniatowski, général de l'armée française, fut le premier étranger à être nommé maréchal de France en 1813 par Napoléon. Pendant la campagne de Russie c'est un total de 80 000 Polonais qui combattirent pour Napoléon, sous le commandement de Poniatowski. D'ailleurs, son nom est porté par une portion du 12^e arrondissement du boulevard des maréchaux qui encerclent Paris et représente l'enthousiasme avec lequel les Polonais soutenaient les conquêtes napoléoniennes. Une implication dans des causes communes s'est ainsi développée, entre Polonais et Français.

Après la défaite de Napoléon en 1815, la Pologne est à nouveau partagée entre les trois grandes puissances. La volonté indépendantiste des Polonais est violemment réprimandée et cela débouche par une émigration politique vers la France, composée majoritairement d'officiers et d'insurgés nobles. A cette époque, se voit aussi la création de la mission catholique Polonaise en 1836 qui s'installe au 263^{bis} rue St Honoré en 1844, et y reste jusqu'à nos jours. Le XX^e siècle commence avec 10 000 Polonais présents en France, pourvus de réseaux culturels, éducatifs et politiques puissants (bibliothèques, imprimeries, écoles, associations) et actifs à Paris.

La première guerre mondiale voit de ce fait la constitution du gouvernement polonais en exil à Paris à l'Hôtel Lambert sur L'Ile Saint

Louis : aujourd'hui siège de la Bibliothèque polonaise, ce lieu est toujours marqué d'une auréole de gloire pour les Polonais de France. Après la guerre mondiale, les rapports franco-Polonais s'intensifient. En effet, la France ayant subi de grandes pertes en hommes, se tourne vers la Pologne en demandant un accord d'immigration de main d'œuvre, concernant principalement de la main d'œuvre pour les mines de charbon dans le Nord et l'industrie métallurgique dans la Lorraine. Cette époque est une étape de la communauté Polonaise en France, car l'immigration politique du XIX^e siècle se transforme en ce début de XX^e siècle en une immigration économique. De cette façon la France se voit entrer 495 000 immigrés polonais entre deux guerres.

La deuxième guerre mondiale marque une nouvelle étape dans la nature et la direction des flux migratoires entre la Pologne et la France. Environ 80 000 Polonais quittent la France après la guerre pour se réinstaller en Pologne pendant que le reste demeure en France. Pour ceux-là, des mariages mixtes se multiplient et les enfants vont d'avantage à l'école française.

A partir des années 50 jusqu'aux années 90 arrivent à Paris plusieurs vagues successives de Polonais. Un nombre est estimé entre trente et cinquante mille arrivants ; tous venants de milieux sociaux différents, mais ayant généralement un bon niveau d'études. Au sein de ce peuplement, l'intelligentsia et les artistes fuyant le régime communiste Polonais sont nombreux. Après l'effondrement du communisme, la situation économique et sociale en Pologne devient à nouveau préoccupante et les gens émigrent, l'ouverture des frontières facilitant considérablement ce mouvement. Avec des taux de natalité négatifs et les forts taux d'émigration, la démographie de la Pologne chute. Ainsi une deuxième vague de Polonais émigre vers l'Europe occidentale et l'Amérique du Nord. C'est majoritairement une vague provenant du sud de la Pologne qui émigre en France : en effet, cette région connaît à ce moment-là des problèmes économiques très aigus à cause de la paysannerie en déclin et des fermetures des mines de charbons. D'ailleurs le taux de chômage dans le sud de la Pologne y avoisine les 30 % alors que la moyenne nationale est de 18 %. C'est donc une population de nature plutôt ouvrière, composée de gens avec un faible niveau scolaire et à la recherche du travail

manuel qui migre vers la France et les autres pays du monde. « Polonia », en est devenu le nom de cette diaspora qui s'est développée.

A cette époque, l'autocar est le moyen le plus économique et permet aux Polonais d'assurer le trajet avec au départ un nombre considérable de villes en Pologne, y compris les plus petites.

La présence polonaise en France est désormais constituée d'une superposition de couches populationnelles différentes, provenant des aristocrates et des patriotes du XIX^e siècle d'une part, et des arrivages massifs de main d'œuvre polonaise pour les besoins des mines du Nord de la France d'autre part. Un troisième type de nature d'immigration n'est pas à négliger, celle de "l'intelligentsia" polonaise alors chassée par le régime communiste. Ces trois catégories sont aujourd'hui complétées par des arrivages depuis les années 90 de la tranche d'âge 20-40, à la recherche du travail manuel.

Une place importante des églises en France

Aujourd'hui les Polonais sont ancrés en France depuis plus de deux siècles. Traditionnellement catholiques, ils fréquentent les églises polonaises à Paris et en France ; dont l'une des plus connues : celle de la rue St-Honoré, l'église Notre Dame de l'Assomption (Mission polonaise). Les églises polonaises sont très vivantes grâce aux nombreuses activités qui y ont lieu, et elles requièrent d'une forte capacité de mobilisation des populations polonaises. En effet, elles fonctionnent comme des refuges et des lieux de conservation de la culture et de la langue polonaise en jouant le rôle du salut de l'âme chrétienne (un lieu culturel) et du réconfort de l'esprit polonais (un lieu de ressourcement culturel) par les activités organisées au sein de l'église.

Les églises Polonaise de France dépendent de la Mission polonaise qui a un statut de quasi-diocèse. Depuis sa fondation en 1836, la Mission polonaise comporte 80 paroisses en France, dont 5 à Paris. Ces églises concentrent leurs activités en fin de journée permettant ainsi aux travailleurs polonais d'y participer et d'y aller quotidiennement. Le dimanche est un jour d'animation intense, où s'ouvrent les portes de plusieurs commerces polonais autour de l'église (presse polonaise, épiceries et restaurants). Des associations polonaises, rattachées à la Mission et aux

paroisses, sont également créées. Leurs principales activités sont l'aide aux Polonais en France par une assistance dans les démarches administratives et dans la recherche d'emploi. La plus connue reste l'association Concorde, qui dépend de la Mission.

Développement du commerce

Une grande activité commerciale polonaise est aussi présente en France. Les services les plus utilisés sont ceux du transport avec les agences de voyages, de la communication avec la vente des cartes téléphoniques à prix réduits vers la Pologne; et enfin de l'information avec la diffusion des périodiques et de publications pPolonaises. Les autres services sont constitués des coiffeurs, avocats, traducteurs, assureurs, médecins et dentistes polonais. Ces services assurent leur visibilité par l'information et la publicité sur les pages des périodiques distribués à l'occasion des messes devant les églises polonaises.

Mais Paris est aujourd'hui également la destination des vagues migratoires nouvelles qui sont les populations polonaises intellectuelles, assurant une présence continue dans le quartier polonais, soit devant l'église, soit dans l'église à travers les diverses activités

organisées par cette dernière.

L'Immigration polonaise en France a permis aussi le développement de divers institutions prestigieuses en France telles que la Chambre de Commerce polonaise et la Banque polonaise, situées rue Taitbout à côté de l'Opéra de Paris, l'Institut culturel polonais, sa bibliothèque, l'Académie polonaise des Sciences et les librairies, ainsi que des événements de renommée, qui permettent de garder des liens de haut niveau entre l'intelligentsia, le monde de la culture, des et des arts polonais et français.

L'activité des Polonais en France

Aujourd'hui, l'activité des Polonais en France est contrastée entre les hommes, et les femmes. Concernant les hommes, leur migration en France se situe dans un registre économique : gagner de l'argent pour l'envoyer en Pologne puis rentrer dès que la situation le leur permet. Les métiers qu'ils exercent sont majoritairement ceux du bâtiment, dont la peinture, la maçonnerie, la plomberie ou le carrelage. Ils travaillent généralement en petites équipes composées essentiellement de Polonais. Au sujet des femmes qui viennent en France, leurs niveau d'étude est relative-

ment haut, beaucoup d'entre elles ont terminé un diplôme universitaire et leur séjour à Paris peut faire office d'un voyage après les études. En attendant de trouver un emploi à leur diplôme et de se construire « une carrière » en France, elles travaillent essentiellement dans le gardiennage de jeunes enfants et dans les travaux ménagers de tout genre chez des particuliers afin de pouvoir se payer un logement. Certaines occupent deux emplois, l'un en semaine et l'autre le week-end : le temps de travail peut atteindre ainsi les 50 heures.

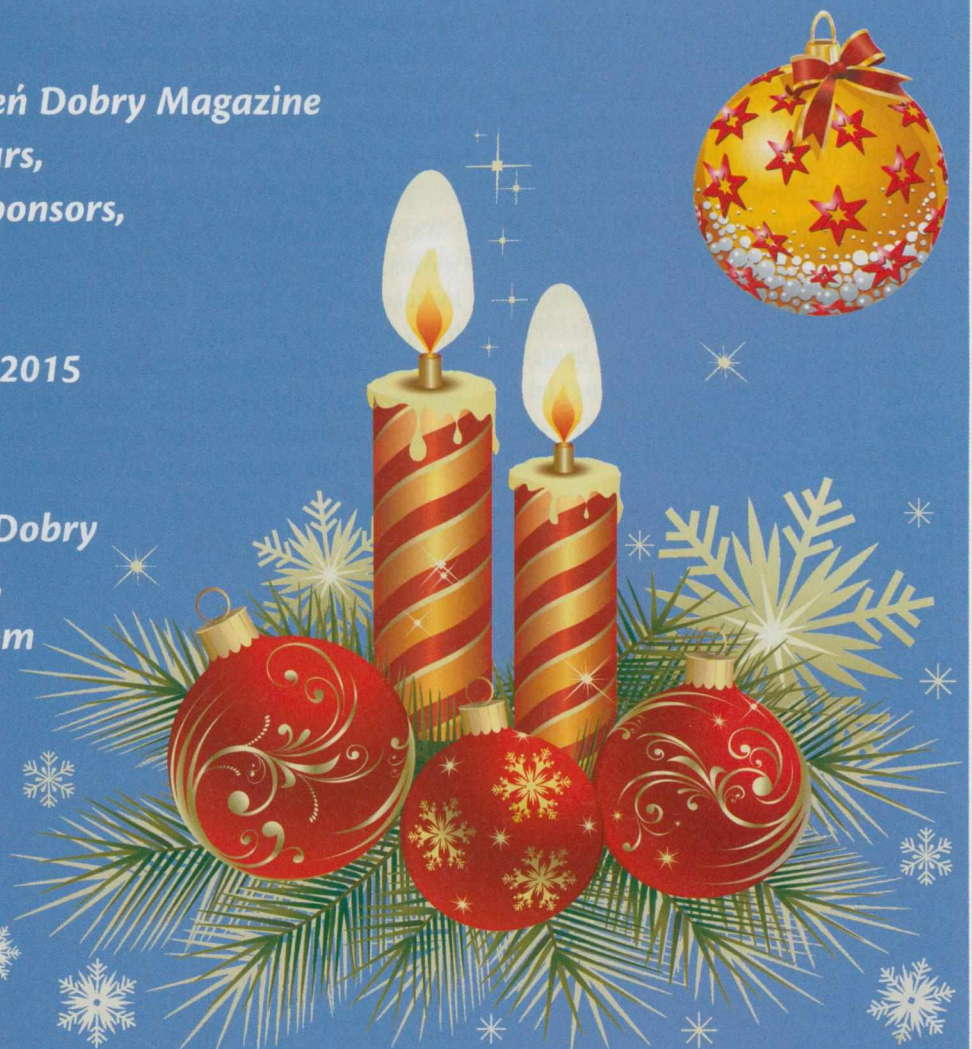
Des oppositions « d'objectifs » entre les deux sexes sont donc observables. Mais la population polonaise en France reste unie culturellement : malgré les séparations entre les générations, les sexes et les classes, ils se fréquentent dans des lieux communs.

Actuellement, les Polonais en France continuent à entretenir des liens dynamiques entre les deux pays grâce au renouvellement constant de la population et les voyages fréquents, mais aussi avec au moins 200 associations franco-polonaises et plus de 230 villes, communes et régions jumelées entre la France et la Pologne.

Laura Letournel

*La Rédaction de Dzień Dobry Magazine
souhaite à ses Lecteurs,
ses Annonceurs et Sponsors,
ses Distributeurs
un Joyeux Noël 2014
et une Bonne Année 2015*

*Redakcja Magazynu Dzień Dobry
życzy Naszym Czytelnikom,
Reklamodawcom, Sponsorom
i Dystrybutorom
Szczęśliwych Świąt
Bożego Narodzenia 2014
i Dobrego Roku 2015 !*



Piękny Chambord, zamek jak ze snu

Już sama nazwa Zamek Chambord brzmi imponująco i bardzo znacząco.

*Pochodzi ona od łacińskiego słowa *cambo*. Ten wyjątkowy zamek położony jest nad rzeką Cosson.*

Stanowi on jedno z największych dzieł architektury.

Zamek w Chambord zaliczany jest do największych, najpiękniejszych i najbardziej królewskich zamków w dolinie Loary. Jego sylwetka należy do jednych z najbardziej rozpoznawalnych we Francji.

Aby odkryć to wyjątkowe miejsce trzeba zapuścić się w las, aby odkryć w jego sercu klejnot architektury. Następnie trzeba pozwolić przytłoczyć się jego potęgą i dać się zaskoczyć alchemii kształtów oraz architektonicznych struktur, gdzie nic nie pozostawiono przypadkowi. Harmonia proporcji i fantazja dachów, które najeżone są licznymi wieżyczkami i kominami dają wyraz nadzwyczajnego zauroczenia. Zbliżając się do zamku stajemy oko w oko jakby z niesamowitą wizją architektury. Budynek ten rozprzestrzenia się horyzontalnie i wznosi się ku niebu.

Są takie miejsca, w których piękno przewyższa wszystko. To właśnie tu, świat wyobraźni zmienił się w rzeczywistość. Chambord należy do takich miejsc. Łatwo zauważyć co „szalone sny”, sny ludzkie, sny królewskie chciały stworzyć i stworzyły. Biały kamień, prawie niemożliwy do zdobycia, pięknie dekoruje i przyozdabia, a także zakorzenia się w przestrzeni w taki sposób, że jego fundamenty dają wyraz wieczności. Związek pomiędzy niebem a ziemią jest tak silny, że zbliżając się w stronę zamku uświadamiamy sobie to jeszcze bardziej. Chambord jest zarówno materialny jak i duchowy. Nic w nim nie ciąży. Fundamenty wież, wieżyczki, i podstawy kominów

prezentują w Chambord swoją lekkość. Dodatkowo jego fundamenty dają wrażenie ponadczasowości, są jakby gotowe do ciągłego odlotu w przestrzeń. A jednak jego piękno jest nieruchome.

Każdego zwiedzającego zachwycą niesamowity przepych, który łączy się z rzeczywistością. Jego wizja, jakby ze snu skłania do większej nonszalancji, nic już wtedy się nie liczy. Potwierdzają to niesamowite freski kamienne zajmujące cały horyzont.

Niewiadomo czy to ta harmonia, czy najeżone wieżyczki, czy może symfonia kominów, dzwonnicy i latarni, lub bieli, która kontrastuje z niebieskim kolorem dachów, czy może liczne ornamenty powodują, że Chambord zachwycą. Zamek ten jest jak wizja, w której trzeba się zanurzyć, by poznać jej piękno. Ta kompozycja powoduje jednak, że zawsze czujemy się w niej zagubieni.

Kiedy piękno się wznosi

Wszystko rozpoczęło się w 1519 roku, wiosną, nad brzegami Loary wśród kwitnących olch i topoli, świeżej pachnącej trawy i czystego powietrza.

To wszystko zaczęło się w St Dyé. W tym samym czasie w leśnej strefie, która przeznaczona na zamek, na rozległym terenie, ziemia została rozkopana i ubita, a fundamenty

przecinające plac zostały osłonięte okopami. Na początku to wszystko wyglądało jak opuszczony obóz.

W St Dyé statki, które wypełnione były materiałami przybijały jeden po drugim do brzegu. Płaskodenne galary pod ciężarem zanurzały się pod wodą, aż do momentu rozładunku. Stosy kamieni i drewna rozładowane na nadbrzeżu tworzyły jakby wielki labirynt z jednym przejściem.

Robotnicy i rzemieślnicy pracowali w małym miasteczku, które stało się przekaźnikiem Chambord i jego portem macierzystym. Wszyscy są w ruchu w momencie przeładunków, a miasto dzięki temu zmieniło swoje oblicze. Przez lata port St Dyé będzie dostarczał do Chambord takie materiały jak kamień, drewno, piasek i łupek, biały tuft z Touraine lub z Bourré z brzegów Cher oraz kamienie z Apremont.

Tragarze zapewniali dowóz tych materiałów na wozach ciągniętych przez woły. Karawany nieustannie dowoziły materiały budowlane. Miejsce szybko zamieniło się w prawdziwy plac budowy: tłum robotników, mistrzów budowlanych, murarzy, kamieniarzy i tysiące pracowników pracowało przy rozrastającej się na coraz szerszą skalę budowie, wznosząc skrzydła, kopuły i kominy, okna.

Zamek został zaprojektowany przez słynnych i wielkich architektów: Domenico da Crotona i Leonarda da Vinci, ale to sam mistrz Leonardo da Vinci jako pierwszy wymarzył Chambord, zostawiając po swojej śmierci natchnione, choć w fragmentach szkice. Włoch Domenico da Crotona zaprojektował zamek jak ze snu.

Zamek stanowi jedno z największych dzieł architektury okresu renesansu.

Wpływy renesansu można dostrzec stylu, w formie i w licznych dekoracjach Chambord. Zamek jest marzeniem króla Franciszka, który aktywnie pilnuje i dopinguje posuwające się w szybkim tempie prace. Często odwiedza plac budowy czuwając nad prawidłowym wykonaniem.

Wszyscy twierdzą, że to król nadał zamkowi królewski charakter, dzięki nadzorowi nad budową. Sam widok nigdy nie wzbudzał co





do tego żadnej wątpliwości.

Królewskie symbole Franciszka I (litera F, lilia i salamandra) zdobią wiele fragmentów budowli. Król był bardzo przywiązany do swojego zamku i rozkoszował się nim.

Pokonany w bitwie pod Pawią, zmuszony został do opuszczenia Chambord. Dwa lata później Franciszek wraca, aby kontynuować swoje dzieło. Przyjmuje on w zamku swojego dawnego wroga Karola V Habsburga. Zdumiony cesarz uznaje zamek za siedzibę królewską w dosłownym tego słowa znaczeniu. Karol witany jest przez otaczające go nimfy ubrane w lekkie stroje i Diany z falującymi piersiami, które eskortują go w kierunku zamku.

Z tej właśnie okazji wspaniałe uroczystości odbywały się w Chambord: grano na violi, bądź na oboju, organizowano tańce, stoły pokryte były pysznymi potrawami z dziczyzny. Franciszek kochał luksus, piękne kształtne, kobiety oraz wyśmienitą kuchnię. Król w pełni korzysta z uroczystości na jego cześć, gość cieszył się, rozkoszując się pięknymi przedstawieniami, które przechodziły jego najśmielsze oczekiwania.

Chambord jest uosobieniem Franciszka. Król jako mężczyzna wysoki, ubrany w purpurowy jedwabny kaftan, jego nos prawie dotyka brody, uśmiecha się szeroko. Posiadał on wykwinne maniery.

W Chambord bardzo często organizowano zbiorowe polowania konne, które trwały całymi dniami. Wykorzystywano psy do naganiania zwierzyny, aby wypłaskać ją z gęstych zarośli, pozwalało to również usytuować geograficznie jeźdźców.

Ci niektórzy nie polują: kobiety i dworzanie,

gromadzili się na tarasach i komentowali odgłosy, które docierały do nich.

Kiedy polowania dobiegały końca usłyszeć można było triumfalny dźwięk rogu. Psy otrząsały się z wody, zdobycz przywożona była na wozach, z których wydzielala się mocna woń ziemi zmieszanej z krwią. Franciszek promieniował szczęściem, gwarzył z baronami. Scena ta przypominała powrót z wojny.

Jego następcą Ludwik XII również uwielbiał polowania, a Karol IX polował całymi dniami zamęczając konie i sam bez psów forsował zwierzynę. Chambord należy do męskich zamków.

Śloneczny Król

Następcy Franciszka i Henryka II nie organizowali już takich uroczystości i tak wielkich polowań. W zapomnianym Chambord życie pomału przygasa. Pod koniec XVII wieku Ludwik XIV zakochuje się w zamku. Król tak bardzo upodobał go sobie, że na jego odrestaurowanie wydał mnóstwo pieniędzy. Umieszcza literę L przy literze F; zamieszkuje tam wraz ze swoim dworem, poluje, słucha Lully i wypoczywa z dala od Wersalu. Trupa Moliera wystawiała w Chambord przed Ludwikiem XIV sztukę „Pan de Pourceaugnac”, (która to nie przypadła do gustu królowi) oraz „Mieszczanin szlachcicem”, (która Ludwik XIV przyjął pochlebnie). Podobno podczas wystawiania sztuki król nie bawił się, ale ze względu na zapal publiczności, nie zwraca uwagi na słowne potyczki, które kaleczyły jego prestiż. W ostatnich dniach października 1659 ponownie w zamku wystawiana była sztuka.

Władza Marszałka Saski

Marszałek Maurycy Saski stał się nowym właścicielem Chambord. W ramach nagrody za zwycięstwa wojskowe otrzymał od króla Ludwika XV tytuł zarządcy zamku Chambord.

Eskadrony oddziału kawalerii pojawiły się na alejach, lansjery, czarni z Afryki i z Antyli ubrani w mundury zielono-czerwone harcowali na białych koniach.

Wówczas Chambord nabierał wyglądu wojskowego. Wokół niego zbudowano wieże strażnicze, konie pasły się w parku, stajnie obfitują w ogiery i klacze. Po wykonaniu prac drogi wokół zamku są przejezdne. Doposaża on dodatkowo zamek: wystawna boazeria na koszt korony, buduje tam teatr godny stolicy i w dziedzińcu w Chambord wystawne życie.

Marszałek Maurycy Saski był kolosem, będącym w stanie złożyć tarcze między palcami. Organizował on w zamku wielkie uroczystości, bale oraz szalone wieczory, na które zapraszał licznych gości wśród, których przewagę stanowiły kobiety. Jedną z nich była Paniienka Verriere i księżniczka de Conti, które należały do ścisłego grona jego serca. Przez swoje hulaszczyste życie Marszałek ginie. Śmierć zadaje mu w pojedynku zazdrosny mąż jednej z jego kochanek, który wcześniej próbował go zabić w jego komnatach. Przed pojedynkiem Marszałek nakazał, że jego śmierć ma być szczególnie opłakiwana. Przez dwa tygodnie sześć armat, co piętnaście minut wystrzeliwało salwy na jego cześć.

J. R. Geyer

Crédit photos : DNC

Bilety do nabycia w Biurze A.F.P.E.

Dzień Dobry

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(RDC cour - parter - w podwórzu)

m° Concorde lub Tuileries

Biuro czynne codziennie od 10:00 18:00

w soboty od 10:00 do 13:00

UWAGA

Biuro A.F.P.E. DZIEŃ DOBRY

ma swoją siedzibę na ulicy Rivoli numer 240

ZAPRASZAMY



Le temps... c'est de l'argent. Ne gaspillez ni l'un ni l'autre. Avec votre carte de crédit achetez votre billet de bus par téléphone

et recevrez-le le lendemain par la poste ou en montant dans le bus le jour du départ. Vous pouvez aussi (en certains cas) bénéficier de tarif préférentiel.

Si vous le souhaitez passez directement au Bureau de 10:00 à 18:00 (lundi-vendredi) et samedi de 10 h à 13 h.



Czas to pieniądź - nie marnujcie ani czasu ani pieniędzy. Kartą kredytową możecie kupić bilet autobusowy dzwoniąc na nasz numer. Otrzymacie bilet dnia następnego pocztą lub w autobusie w dniu wyjazdu. W pewnych przypadkach możecie korzystać ze zniżek. Można też odwiedzić nasze Biuro od 10:00 do 18:00, w soboty od 10:00 do 13:00.



Il n'est pas nécessaire d'être Auvergnat ou Écossais pour savoir compter et faire économies ! Les billets d'autocars France-Pologne sont toujours les moins chers au Bureau Dzien Dobry - 240 rue de Rivoli (au fond de la cour) - 75001 Paris - Il n'y a vraiment que les autruches qui ne le savent pas... elles ont une excuse : elles ne vont pas en Pologne ! **tél. : 01 47 03 90 02**

Pologne, 16 régions, à chacun sa destination

Au départ de 17 villes de FRANCE : Besancon • Bol-lène • Bordeaux • Châlon sur Saone • Le Mans • Lens • Lille • Lyon • Marseille • Montpellier • Mulhouse • Nantes • Nimes • Paris • Perpignan • Rennes • Toulouse

DOLNOŚLĄSKIE

WROCLAW
BOLESŁAWIEC
DZIERZONÓW
JAWÓR
JELENIA GÓRA
KŁODZKO
LEGNICA
LUBIN
OLAWA
POLKOWICE

STRZEGOM
WALBRZYCH
ZABKOWICE ŚLĄSKIE

KUJAWSKO-POMORSKIE

BYDGOSZCZ
BRODNICA
GRUDZIĄDZ
INNOWROCLAW
TORUŃ
WŁOCŁAWEK

LUBELSKIE

LUBLIN
BIAŁA PODLASKA
CHELM
KRASNYSTAW
PUŁAWY
ZAMOŚĆ
LUBULSKIE

GORZÓW WIELKI
NOWA SÓL
OLSZYNA
ŚLUBICE
ZIELONA GÓRA

ŁÓDZKIE

ŁÓDŹ
KUTNO
PIOTRKÓW TRYB
SIERADZ
ZDUNSKA WOLA

MAŁOPOLSKIE

KRAKÓW
BOCHNIA
BRZESKO
GORLICE
GRZYBÓW
MALINOWA
MSZANA DOLNA

MYSLENICE
NOWY SĄCZ
OSWIECIM
TARNÓW
WADOWICE

MAZOWIECKIE

WARSZAWA
CIECHANÓW
OSTROLEKA
PŁOCK
RADOM
SIEDLCE

OPOLSKIE

OPOLE
BRZEG
NYSA
OLEŚNO
PRUDNIK

France - Pologne par bus

avec A.F.P.E. "Dzień Dobry"

AUTOKARY DO POLSKI

Bureau Central des Lignes
d'Autocars FRANCE-POLOGNE
en FRANCE

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS

m° Tuileries ou Concorde

(voir PLAN ci-contre)

Tél. 01 47 03 90 02

Agent Oficjalny w Paryżu :
A.F.P.E. Dzień Dobry
240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Rezerwacja i sprzedaż biletów w Biurze
od poniedziałku do piątku 10:30 do 18:00

w soboty od 10:00 do 13:00

lub telefonicznie : 01 47 03 90 02



Pour venir à notre Bureau retenez bien qu'il n'y a qu'une seule adresse

A.F.P.E. Dzień Dobry - 240 rue de Rivoli - 75001- PARIS

Ce qui à fait et qui fera toujours la différence : LES MEILLEURS PRIX

Nos fidèles clients sont toujours informés personnellement des promotions

Avant d'acheter vos billets n'hésitez plus à vérifier au 01 47 03 90 01

INFORMUJEMY :

Biuro A.F.P.E. Dzień Dobry ma tylko jeden adres w Paryżu : 240 rue de Rivoli (w podwórzu).

Podana telefonicznie cena uległa zmianie w momencie wykupu biletu ?

**Czy to cena uległa zmianie, czy po prostu udaliscie się Państwo pod inny adres,
gdzie praktykowane są notorycznie najwyższe taryfy?**



Nie musisz być Szkotem lub Owernijczykiem, aby umieć liczyć
i zaoszczędzić pieniądze ! Bilety autobusowe Francja-Polska są nadal najtańsze u
nas w Biurze Dzień Dobry

240 rue de Rivoli (w podwórku) - 75001 Paris - Metro Concorde

Tylko strusie o tym nie wiedzą ...

Mają wymówkę: nie jeżdżą do Polski ! **tél. : 01 47 03 90 02**



Polska, 16 województw, każdy własną drogą

PODKARPACKIE

RZESZOW

DEBICA

JAROSLAW

JASLO

KOLBUSZOWA

KROSNO

MIELEC

NISKO

PRZEMYSL

ROPCZYCE

SANOK

STALOWA WOLA

TARNOBRZEG

POMORSKIE

GDANSK

GDYNIA

LEBORK

MALBORK

SLUPSK

TCZEW

PODLASKIE

BIALYSTOK

LOMZA

SUWALKI

ŚLĄSKIE

KATOWICE

BIELSKO BIALA

BYTOM

CHORZOW

CZESTOCHOWA

GLIWICE

LUBLINIEC

RACOBORZ

RYBNIK

SKOCZKOW

TARNOWSKIE GORY

ZABRZE

ZAWIERCIE

ZORY

ŚWIĘTOKRZYSKIE

KIELCE

JEDRZEJOW

OSTROWIEC SW

SANDOMIERZ

SKARZYSKO KAMIENNA

WARMIŃSKO-

MAZURSKIE

OLSZTYN

BISKUPIEC

ELBLAG

ELK

GIZYCKO

ILAWA

KETRZYN

MRAGOWO

NOWE MIASTO LUBAWSKIE

OSTRODA

WIELKOPOLSKIE

POZNAN

GNIESZNO

KALISZ

KOLO

KONIN

KROTOSZYN

LESNO

PILA

ZACHODNIO-

POMORSKIE

SZCZECIN

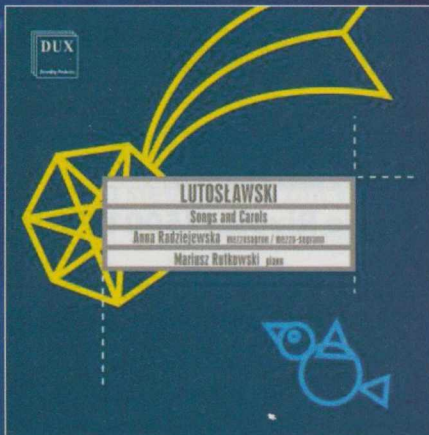
KOLOBRZEG

NOWOGARD

WALCZ

Mélodies et chants de Noël CD album. 2 Volumes

Witold Lutoslawski



On découvre avec ce disque de mélodies, un pan important de l'inspiration de Witold Lutoslawski. La plupart sont issues du folklore polonais. Fruit d'une commande de l'éditeur du musicien, le recueil des vingt chants de Noël reçu des réactions plutôt positives. Il fut d'ailleurs orchestré bien plus tard par le compositeur lui-même. L'arrangement piano-voix qu'en fait Lutoslawski n'est pas révolutionnaire (en regard de sa musique symphonique), en adéquation avec l'esprit ingénu de chaque texte. Le chant dessine la mélodie, le piano élabore un climat rythmique et harmonique propice, comme dans tout lied romantique (Schubert ou Wolf). Les écarts entre littéralité et fantaisie, liberté, invention dans l'accompagnement piano et la conduite de la voix, divergent en fonction des enjeux (la puissance des textes) et de l'époque de composition. Quelques cycles de mélodies pour enfants par exemple, sont conçus pour les pianistes amateurs. L'ensemble, écrit sur une période d'une dizaine d'années (entre 1948 et 1958), recèle de véritables trésors « Lawina » d'après Pouchkine, ou les « Cinq Chansons » de 1957. La mezzo soprano Anna Radziejewska a un très joli timbre, chaud et d'une belle limpidité dans les aigus. A la fois lyrique et précise dans l'articulation, elle joue chaque mélodie avec un naturel exquis. Le pianiste montre la même qualité de précision et une réelle efficacité pour restituer les décors. Interprétation soignée pour un répertoire trop peu enregistré. Regrettons l'absence des textes des mélodies dans une notice par ailleurs bien documentée.

Biblioteka



3 contes de Noël
Coffret 3 livres
avec 2 CD audio

Marlène Jobert

Ce magnifique coffret réunit les trois contes : L'arbre qui pleure, Une nuit bizarre et Curieux Noël pour un vieux Grigou.

L'arbre qui pleure Pour faire aimer la musique de Mozart

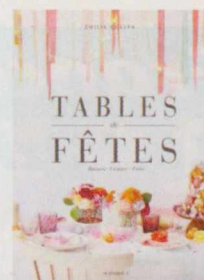
Victor le bûcheron s'apprête à abattre un chêne... Un cri terrible résonne jusqu'au plus profond de la forêt... L'arbre pleure, il ne veut pas mourir : c'est le début d'un conte fantastique qui s'achèvera dans la féerie d'un matin de Noël. Les enfants vont très vite s'attacher au vieux Victor et à la jeune Angélique, mais aussi aux petits extraits musicaux qui apparaissent dans l'intrigue comme de véritables personnages. Marlène Jobert propose aux enfants une bien séduisante façon d'aller à la rencontre du divin Mozart.

Une nuit bizarre bizarre Pour faire aimer la musique de Bach

Bizarre, cette voix qui monte des caves du château... cet orgue immense qui poursuit les personnages... ces violons qui jouent seuls du Bach... L'odieuse famille Bouze qui comptait passer une nuit de Noël tranquille va être punie de la manière la plus drôle qui soit.

Curieux Noël pour un vieux Grigou Pour faire aimer la musique de Verdi

Grégoire, un vieil homme méchant et avare, voit sa vie se transformer lors d'une bien étrange nuit de Noël... Le fantôme de son frère lui annonce que les trois génies de Noël vont lui rendre visite, accompagnés d'un cadeau de sa part... Absourdi, Grégoire va effectivement les rencontrer ! Ils l'emmènent tour à tour voyager dans le temps, lui faisant vivre des moments forts en émotions et découvrir la merveilleuse musique de Giuseppe Verdi. Après cette nuit magique, le vieux grigou sera métamorphosé à jamais...



Tables de fêtes :
recettes et déco
de table

Emilie Guelpa

Un livre organisé autour de 20 tables décorées selon des thèmes variés : table bohème, table de printemps, table de Noël, table New York, table retour de voyage, table de fiançailles, table retour du potager, table des vendanges... Des thèmes classiques et d'autres moins mais tous traités avec des idées neuves : - Des tables entièrement dressées - Des idées de déco à faire soi-même - Une ou deux recettes de cuisine pour chaque table



Douceurs de Noël

Nicole Renaud

Pour un Noël croquant et gourmand ! Ah ! la joyeuse ambiance de Farine légère, le sucre glace qui poudre les mains, les parfums de cannelle, de vanille, d'anis qui embaument la maison...


Pour tromper l'attente de Noël, confectionnez pâtisseries, bredele, petits-Fours et autres Friandises et réglez-vous en Famille ou entre amis ! 52 recettes vite faites, bien faites ! Christstollen de Dresde, brioche tressée aux amandes, roses des vents au chocolat, leckerlis aux Fruits confits, spritz bredele, doigts de Fée à la pistache... A l'approche de Noël, les boîtes en Fer-blanc se garnissent de gourmandises (et se vident aussi vite !) pour le plus grand plaisir des petits et des grands.



Déco de Noël
nature,

Collectif - Guide

Pommes de pin, branchages, écorces, mousses. La nature regorge de mille et un menus trésors qui permettent de créer, pour presque rien, des décorations de Noël chaleureuses qui ne ressemblent à aucune autre ! Tous les amateurs de loisirs créatifs trouveront les éléments de ces magnifiques décorations dans la forêt et le jardin puisque c'est la nature qui les offre. Le métal, le fil de fer, les boules et la feutrine apportent les petits détails qui font la différence. Ce livre explique comment réaliser plus de 35 objets féeriques pour décorer la maison et préparer des cadeaux originaux. Le moment est venu de préparer Noël tout en douceur à la période de l'Avent.



NOUVELLES
ILLUMINATIONS
CHAMPS-ÉLYSÉES



Les illuminations des Champs - Élysées font peau neuve pour ce Noël et ces fêtes de fin d'année 2014 offrant un nouveau spectacle aux parisiens et touristes. Cette année, le rendez-vous était donné le jeudi 20 novembre avec Omar Sy en maître de cérémonie. Une belle inauguration pour des lumières magiques.

C'est parti pour les illuminations des Champs-Élysées 2014. Cette année, vous allez être surpris car le Comité Champs-Élysées a décidé d'offrir un nouveau souffle aux illuminations, avec un nouveau projet, Scintillance.

Le 20 novembre 2014, l'évènement a ouvert les festivités de fin d'année, nous transportant avec toutes ses lumières dans la magie de Noël. Cette année, point de belle marraine, c'est l'emblématique Omar Sy qui a été choisi pour cet évènement cher au coeur des parisiens et des touristes. Il a lancé les animations de Noël des Champs-Élysées en présence des autres personnalités et a réalisé le rêve de deux petites filles malades, soutenues par l'association des Petits Princes.

Pour ce spectacle, la société Blachère a imaginé une pluie d'étoiles filantes remontant des 300 arbres de l'avenue, offrant un incroyable spectacle, marquant la perspective de l'avenue grâce à des lignes blanches.

Ces installations seront visibles le long de l'avenue, côté route et côté piétons, tous les jours de 18h00 à 2h00 du matin, et ce jusqu'au 5 janvier 2015. Le temps des fêtes, les arbres scintillent à nouveau et la magie est bien au rendez-vous !

Outre les illuminations qui enchanteront et feront briller vos yeux, sachez également que le Marché de Noël des Champs-Élysées est de retour avec quelques 200 chalets blancs en bois qui rajoutent à la magie du lieu en offrant artisanat du monde, douceurs et snacks. Cette année, le Marché de Noël des Champs s'agrandit et s'étend jusqu'à la Place de l'Étoile. C'est plus qu'un véritable Village de Noël des Champs-Élysées qui vous attend avec les magasins qui s'associent aux stands.

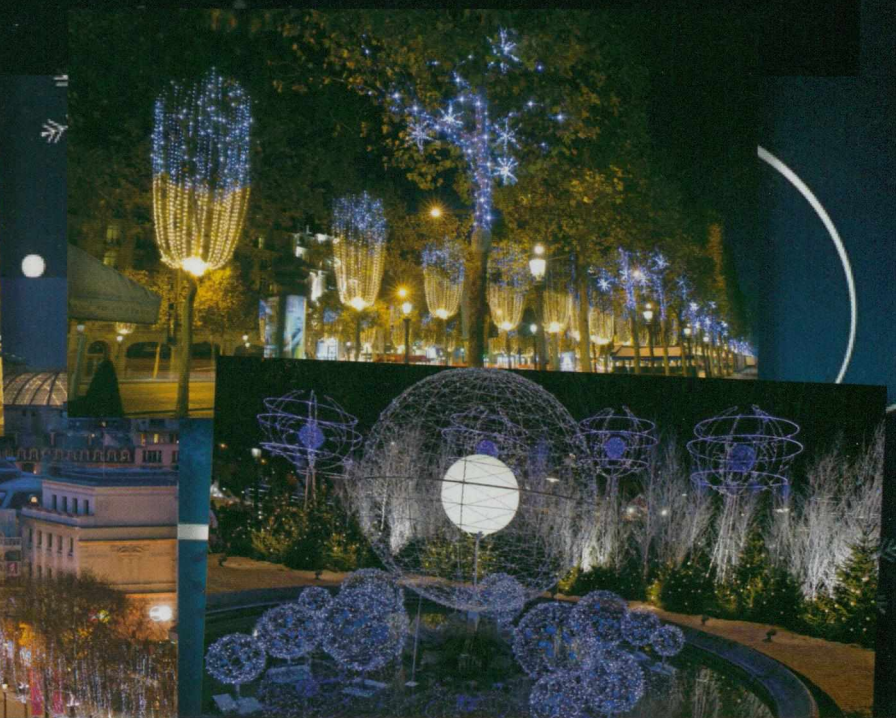
La belle avenue parisienne est non seulement un lieu de toute beauté mais accueille également de nombreuses animations :

- * le marché d'artisans (du 14 novembre au 4 janvier)
- * des manèges et spectacles
- * une Parade de Noël (le 1er Décembre)

Pour terminer, sachez également que si vous venez admirer ces illuminations et flâner au marché avec les enfants ou en amoureux, la Nef du Grand Palais accueillera à nouveau le Grand Palais des Glaces, la plus grande Patinoire de Noël d'Europe. Ses espaces de détente et ses animations sauront vous appâter. Et si le courage ou le plaisir vous emmènent jusqu'à la Place de la Concorde, sachez que la Grande Roue est de retour pour son 21e anniversaire. De quoi vous permettre d'admirer à nouveau en hauteur, les lumières de Paris by night.

Infos pratiques :

Illuminations des Champs-Élysées 2014
Du 20 novembre 2014 au 5 janvier 2015
Horaires : 18h00 à 2h00 du matin



UN NOËL TRÈS PARISIEN



Du 12 novembre au 5 janvier, l'espace Paris Rendez-Vous de l'Hôtel de Ville se pare des couleurs de Noël et propose aux petits comme aux grands de profiter de nombreuses animations gratuites.

Paris Rendez-vous propose aux petits comme aux grands de venir goûter à la magie de Noël dans une ambiance typiquement parisienne.... Moulures, cheminées, parquet, vues sur la

tour Eiffel et Notre-Dame et sapin de Noël... Paris rendez-vous a tout l'air d'un appartement parisien pendant les fêtes... Un appartement parisien certes, mais aussi un appartement magique où les fenêtres disparaissent et les livres sont géants !

** LES ANIMATIONS **

Tous les mercredi et samedi du 12 novembre au 20 décembre :

A 14h & à 15h30 : Contes racontés au coin du feu. La conteuse Pipelette raconte des histoires de Noël à Paris et des contes venus du froid. Dès 3 ans. Séances de 30min. Accès libre dans la limite des places disponibles - une vingtaine d'enfants maximum. Pas de créneau scolaire.

A 14h30 & à 16h : Petites Impressions d'hiver Ateliers de fabrication de cartes de vœux et de marque-pages à l'aide des différentes techniques qu'offre l'impression (tampons, pochoirs & presse). Pour les 5-7ans (les enfants de 3 ou 4 ans peuvent participer accompagnés de leurs

parents). Ateliers de 45min. Accès libre dans la limite des places disponibles - 12 enfants maximum. Pas de créneau scolaire.

Du lundi au samedi (puis tous les jours de la semaine à partir du 1er décembre) :

Coloriage géant : Les petits (et les grands) sont invités à laisser leurs talents artistiques s'exprimer sur une fresque géante de Paris.

Photos de Noël : Immortalisez votre „ Noël très parisien” en entrant dans la photobox humoristique et partagez vos photos sur les réseaux sociaux.

Dessins au Père-Noël : Tous les enfants sont invités à venir accrocher leurs dessins destinés au Père-Noël à Paris Rendez-vous !

Des animations seront également proposées aux parents ! Venez découvrir les secrets de fabrication des bougies Ville de Paris, le samedi 22 novembre de 15 à 17 h et participer à la dégustation de café les samedis et dimanches de décembre de 10 à 14 h.



MARCHÉ DE NOËL DES CHAMPS-ÉLYSÉES

Créé en 2008 sur une idée de Marcel Campion, metteur en fête parisien de renom, le marché de Noël des Champs-Élysées s'étend de la Place de la Concorde au Rond-Point des Champs-Élysées.

Lors de cette édition 2014, 30 chalets supplémentaires seront installés pour faire le tour du Rond-Point des Champs-Élysées et relier le village de Noël aux boutiques présentes sur l'avenue des Champs-Élysées. À noter que pour la première fois, le choix des stands se fera en accord avec la Mairie de Paris.

Près de 200 chalets au total vous accueilleront donc pour faire vos emplettes de Noël. Vous y trouverez des souvenirs, des cadeaux, des objets traditionnels et des produits gastronomiques. Le Marché de Noël des Artisans sera

également présent et accueillera 40 artisans d'art qui présenteront leurs créations et leur savoir-faire. Enfin, plusieurs chalets seront tenus par des associations caritatives d'envergure nationale, dont le Secours Populaire.

Pour les enfants, le Père Noël fera son apparition au dessus de l'avenue le soir entre le 1er et le 24 décembre. Plusieurs manèges seront disponibles (chevaux de bois, grande glissade, petit train...). La Grande Roue de la Concorde vous accueillera du 14 novembre 2014 au 15 février 2015.

Dates et horaires du Marché de Noël

Le Marché de Noël des Champs-Élysées a lieu du vendredi 14 novembre 2014 au dimanche 4 janvier 2015 :

- du dimanche au jeudi de 11h à 23h ;
- les vendredi et samedi de 11h à minuit (le vendredi 14 novembre à partir de midi).

TROUVER SON SAPIN

Bien entendu, vous pouvez trouver des sapins chez le fleuriste, ou dans certains supermarchés, sinon, on vous propose des ventes festives dans les rues de Paris:

1e : Place René-Cassin

Du 25 novembre au 24 décembre 2014 devant St Eustache. 10h30 / 19h30 tous les jours, sauf le lundi 14h30 / 19h30

3e : Angle rues des Quatre Fils et Vieille du Temple

2e : place de la Bourse

Du 29 novembre au 23 décembre 2014 10h30 / 19h30 tous les jours, sauf le lundi 14h30 / 19h30

11e : place de la Bastille

Du 1er au 17 décembre 2014

12e : place des Vins de France et place de la Nation

Du 1er au 17 décembre 2014

12e : Carrefour Market, Rue de Lyon

Du 28 novembre au 25 décembre



LA PATINOIRE DE L'HÔTEL DE VILLE

Que vous soyez un patineur confirmé ou un vrai débutant, venez profiter des plaisirs de la glace sur la patinoire, sur le parvis de l'Hôtel de Ville (4e).

Deux pistes sont proposées - une grande et une petite réservée aux enfants de moins de 6 ans.

Il n'y a pas d'âge minimal pour l'accès à la patinoire. Les mineurs restent sous la responsabilité de

leurs parents mêmes s'ils se présentent à la patinoire non accompagnés de leurs parents.

Des moniteurs diplômés sont là pour s'adapter aux différents publics (grand public débutant ou habitué, groupes scolaires, centres de loisirs...). Ils assurent ainsi une mission de conseiller technique et de médiateur pour sécuriser l'espace de glisse.



Adresses utiles

SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon., wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:00
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 sroda : 12:30-17:00.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

AMBASSADE DE POLOGNE A PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 05 - Fax : 01 43 17 35 07

REPRESENTATION PERMANENTE DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRES DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris
Tél. : 01 56 28 57 60

AMBASSADE DE POLOGNE

PROMOTION DU COMMERCE ET DES INVESTISSEMENTS

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17

OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME

10 rue Saint-Augustin, 75002 Paris
tél. +(33) 1 42 44 29 92, fax. +(33) 1 42 97 52 25
Bureau ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h
www.pologne.travel • info.fr@pologne.travel



CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADEMIE POLONAISE DES SCIENCES

74, rue Lauriston - 75116 Paris
Tel : 01 56 90 18 35

BIBLIOTHEQUE POLONAISE DE PARIS

6, quai d'Orléans - 75004 Paris
Tél. : 01 55 42 83 83

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél. : 01 43 26 04 42 • Fax : 01 40 51 08 82

ECOLE POLONAISE DE PARIS

11-15, rue Lamendé - 75017 Paris
Tél. 01 42 28 66 38 - Dépositaire de Dzien Dobry



COMPTABILITÉ

EKSPERT KSIĘGOWY "MAEKAWA"
19, rue de Turbigo, 75002 PARIS
Tél. 01 44 82 78 84
Pani Katarzyna MŁYNARSKA

SKUTECZNY KURS JĘZYKA FRANCUSKIEGO

Sprawdzona metoda dostosowana do twoich potrzeb i poziomu
Szybkie POSTĘPY już po kilku lekcjach
Cena lekcji umiarkowana
Proponuje pierwsze spotkanie zapoznawcze
dariajezierska@gmail.com
06 61 71 95 50 (DARIA)



PEINTURE & TOUS PRODUITS EN EQUIPEMENT DU BATIMENT

"Entrepôle", 150-152 Av. Jules QUENTIN
92000-NANTERRE Tél. 01 40 99 18 78
(Parking assuré)

COLIS FRANCE-POLOGNE - PACZKI POLSKA-FRANCJA

Paris 01 42 38 63 20
06 62 75 50 06

Paris 06 42 83 53 59

Paris 01 41 71 12 79 Pologne + 48 178 750 069



AUTOCARS TOUTES DESTINATIONS

de 19 à 93 passagers
Conditions spéciales Associations, congrégations, pèlerinages Lourdes etc...
Contact, Informations et devis sur simple demande
M. Ludwik : 09 54 02 30 10
Par mail : gobinowski@gmail.com

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)



Maître Claire di Crescenzo
21, Bd Henri IV - 75004 Paris
Tél. : 01 46 22 21 14 - 06 80 43 82 19

Mme Natalia Schaeffer
10, rue Louis Vicat - 75015 Paris
Tél. : 01 55 90 55 13 - 06 50 19 43 25



TEUMACZKA PRZYSIĘGŁA BARBARA CZUBINSKI

10, rue Fernand Léger - 28300 MAINVILLIERS
Tél. : 02 37 21 52 38 - 06 75 22 31 04



TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE - POLOGNE

POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA
POMPES FUNÈBRES - TRANSPORT INTERNATIONAL

Tel. : 0048 34 362 71 57
fax : 0048 34 366 54 22

POMPES FUNÈBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE
Tél. : 02 31 78 25 93 - Fax : 02 31 74 32 45

ASSURANCES - UBEZPIECZENIA

LYDIA RUBIO AXA ASSURANCES

Agent Ubezpieczeniowy
13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret
Tél. : 01 42 70 77 62
(mowimy po polsku : 06 64 37 04 43)

SWISS LIFE (MÓWIMY PO POLSKU)

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains
Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20
grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

Débarras - Transport - Déménagements



Wywóz zwiru
Wywóz metali
Oczyszczanie budów
Wszelkie dostawy
Wynajem z szoferem

Enlèvements de gravats
Récupération des métaux
Nettoyage de fin de chantiers
Toutes livraisons
Location de camion avec chauffeur



SPS TRANSPORT 06 95 20 34 99 (Dpt 60-75-77-78-91-92-93-95)

DZIEN DOBRY poleca... Najsmaczniejsze wędliny w Paryżu !



- **Polski Sklep JACKY**
7, rue René Boulanger - 75010 Paris
- **C. comme en Pologne**
9, rue Pierre Ginier 75018-Paris
- **Leader-Pol** 230, rue Paul et Camille Thomoux
93300 Neuilly sur Marne
- **Aux Délices Polonais**
203, rue St Maur - 75010 Paris
- **Polski Sklep w AULNAY Ss BOIS**
2 bis, Bld de Strasbourg (obok MONOPRIX)

otwarty od poniedziałku do piątku 12⁰⁰ - 20⁰⁰
w soboty-niedz. 12⁰⁰ 18⁰⁰ (tel. 01 42 38 63 20)
otwarty od wtorku do soboty 11⁰⁰ - 20⁰⁰
w niedziele 11⁰⁰-15⁰⁰ (tel. 01 44 70 98 81)
tel. 09 81 11 17 39 lub 06 42 83 59 59
scroby@interia.pl
otwarty wtorek-sobota : 10⁰⁰ do 20⁰⁰
Niedziela 10⁰⁰-15⁰⁰ (tel : 01 72 38 17 81)
Tel. : 01 43 30 32 94
mail : sklep.aulnay@gmail.com

POLSKI SKLEP w AULNAY-SOUS-BOIS



OFERTA ŚWIĄTECZNA !

Oferujemy tradycyjne, polskie dania, świeże, wykonywane na miejscu ! Przyjmujemy świąteczne zamówienia.

**Pierogi, gołąbki, bigos, barszcz z uszkami;
Ciasta : sernik, makowiec, szarlotka,
rolady w różnych smakach, torty okazjonalne;
Posiadamy szeroką gamę artykułów spożywczych
w atrakcyjnych cenach
np. przyprawy, wędliny, śledzie, alkohole.**

POLSKI SKLEP
2 bis, Bd de Strasbourg
93600 Aulnay-sous-Bois
(obok Monoprix)
Tel. : 01 43 30 32 94
mail : sklep.aulnay@gmail.com

OÙ TROUVER LE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde

CONSULAT DE POLOGNE À PARIS

5, rue Talleyrand - 75007 Paris
m° Invalides

CONSULAT DE POLOGNE À LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, Bd St Germain - 75006 Paris - m° Odéon

ECOLE POLONAISE

11-15, rue Lamandé - 75017 Paris
Tel : 01 42 28 66 38

Jacky Association - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris
m° République
Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauriston, Paris 16° - m° Boissière

ALIMENTATION & PRESSE POLONAISE

Leader-Pol M.A. 230 rue Paul et Camille Thomoux
93330 Neuilly-sur-Marne tel. : 06 42 83 53 59
(Bonification de 10 % pour les clients A.F.P.E. Dzien Dobry)

AUX JOURS ET HEURES DES MESSES

Eglises

**ALFORTVILLE, BOISSY-ST-LEGER, BRUNOY
CORBEILLE ESSONNES, JOINVILLE-LE-PONT**
(VOIR CI-DESSOUS)

MAISON DES ANCIENS COMBATTANTS DE POLOGNE

20, rue Legendre - 75017 Paris
m° Villiers-Malherbes ou Monceau

aux jours et heures des messes (VOIR CI-DESSOUS)

AXA ASSURANCES

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret
(mowimy po polsku : 06 64 37 04 43)

SWISS LIFE ASSURANCES

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains
Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20

AUX DÉLICES POLONAIS

203 Rue Saint Maur - 75010 Paris
Tél : 01 72 38 17 81

C • COMME EN POLOGNE • DELIKATESY

9, rue Pierre Ginier - 75018 Paris
m° La Fourche ou Pl. de Clichy

EGLISE DE ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

Dzień Dobry Magazine

jest do Waszej dyspozycji
w dniach i godzinach Mszy Świętych

PARAFIA MONTIGNY LES CORMEILLES

Ks. Piotr Andrzejewski - tel. 01 39 97 64 85
www.paroissedemontigny.com
contact@paroissedemontigny.com

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN

27 Grande Rue - 95 Montigny Les Cormeilles
Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00, w soboty 18.30

KAPLICA SAINT JOSEPH Msze po francusku

53, rue de la République
95-Montigny Les Cormeilles
Msze Święte w niedzielę o godz. 9.30

PARAFIA pw. Sw. GENOWEY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
tel./fax : 01 45 20 51 47 - Msze Św. w niedzielę i święta : 9.30, 11.30,
18.00 - w dni powszednie : godz. 18.00

NOMINATA - wrzesień 2012

Dnia 1 września decyzją księdza biskupa diecezji Creteil i rektora PMK we Francji powstała nowa parafia przeznaczona dla Polaków mieszkających w regionie Val-de-Marne na terenie diecezji Creteil.

Do Alfortville zostało postanych dwóch księży gotowych służyć Bogu i człowiekowi: ks. Sławek Głodzik jako proboszcz; ks. Piotr Wróblewski jako wikariusz. Parafia Notre Dame w Alfortville, choć już całkiem wiekowa, stała się nowym miejscem spotkań dla Polaków już wcześniej gromadzących się w istniejących gdzie indziej na terenie diecezji Creteil wspólnotach : Vitry-sur-Seine, Joinville-le-Pont, czy w Boissy-St-Leger.

SERDECZNIE ZAPRASZAMY NA MSZĘ ŚWIĘTĄ W ALFORTVILLE W KAŻDĄ NIEDZIELĘ O GODZINIE 9H00 (PARKING NA TERENIE DOMU PARAFIALNEGO) Paroisse Notre Dame et St Pierre

46, rue Louis Blanc - 94140 Alfortville
Tel.: 01 43 75 32 16 lub 09 53 90 16 44 (fax: 01 43 78 19 49)
parafiawalfortville@gmail.com • Blog: parafiawalfortville.blogspot.fr

PUNKTY DUSZPASTERSKIE

ALFORTVILLE - Kościół Notre Dame - 3, rue Jules Cuillierier
94140 Alfortville (w sąsiedztwie Domu Parafialnego) -
Msza św. w niedzielę i święta: godz. 9.00

JOINVILLE-LE-PONT Kościół St Charles

5, rue de Paris 94340 Joinville le Pont
Msza św. w 1 niedzielę miesiąca: godz. 11.00

BOISSY-SAINT-LEGER Kaplica Sacré Coeur - Boissy Clary

47, rue Louis Walle - 94470 Boissy-Saint-Leger
Msza św. w 4 niedzielę miesiąca o godz. 11.00
Kaplani : Proboszcz Ks. Sławek GŁODZIK (smglodzik@live.fr)
Wikariusz : Ks. Piotr WRÓBLEWSKI p.piotr@voila.fr
tel. kom. 0753 160065

PARAFIA MIŁOSIĘDZIA BOŻEGO

20, rue Legendre 75017 Paris Ks. Ryszard GORSKI
Tel. 01 79 25 46 61

Msze Św. : w niedzielę 9:30 i 11:00 w Krypcie ; 18:00 w Kaplicy
w tygodniu - 18:00 - w Kaplicy

MSZE ŚWIĘTE POLSKA MISJA KATOLICKA W AULNAY SOUS BOIS

46, Avenue du Gros Peuplier 93600 Aulnay s/s Bois
Piątek - 18h00 Adoracja Najświętszego Sakramentu, spowiedź św.
Sobota - 18h30 - Kaplica Księżych Chrystusowców
Piątek 19:00 - Msze 46, Ave du Gros Peuplier - 93600 Aulnay s/s Bois
Niedziela - 93600 Aulnay-sous-Bois
9h30 - Eglise Saint Joseph - 57 Avenue de la Croix Blanche,
Niedziela - 18h00 Aulnay s/s Bois - 46, Ave du Gros Peuplier
Kaplica Księżych Chrystusowców
Le Blanc Mesnil - 93150
Niedziela - 8h00 - Eglise Saint Charles
107 Avenue Normandie Niemen
La Mission catholique polonaise - Księżych Chrystusowcy
Adresse : 46, Avenue du Gros Peuplier
93600 Aulnay-sous-Bois
tel. + 33 (0)1 48 66 63 60 - www www.tchr.org/fran

PARAFIE PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

Ks. Tadeusz Kardys (mail: kardys@free.fr)
15 rue Carnot - 77860 QUINCY-VOISINS
tel. 06 23 29 10 22, 09.50.51.99.45

QUINCY-VOISINS / COUILLY PONT-AUX-DAMES (77)

Kościół Parafialny : niedziela godz 11.00

MEAUX (77)

Kaplica przy szkole Sainte Geneviève
12, rue de la Visitation
Msza niedzielna godz 10.00

CHANTILLY

24, allée du Valois 60500 Chantilly
(Msza Św. w każdą niedzielę, godz. 11.00)
Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

PONT SAINTE MAXENCE- LES AGEUX (60)

Kościół Parafialny w III sobotę miesiąca : godz. 18.30

RIBÉCOURT pod NOYON

282, rue de Paris 60170 Ribécourt
(Msza Św. I i III sobota miesiąca, godz. 18.00)
Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

SOISSONS (02)

Kaplica St Crepin - rue Vic-sur-Aisne
Msza niedzielna godz 12.00 lub 14.00
info 06 23 29 10 22.

REIMS (51) (ks Grzegorz Herman, info: 03 26 68 04 62)

Kaplica Sœurs de Marie Immaculée
2, rue Noël (raz w miesiącu) godz 18° (16.03)
PIELGRZYMKĄ POLONIJNA do ND de Liesse :
ostatnia niedziela maja.

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet
tel./fax : 01 43 62 91 69
Msze Święte w niedzielę i święt : godz. 12.30

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECZIA N.M.P.
52, avenue Laplace - 94 110 Arcueil
RER B stacja Laplace, 11 min. od Katedry Notre Dame (tél. fax : 01 49 12 15 30)
Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30
Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarié les Lys - Parafia Podwyższenia Krzyża Św.
975 Avenue du Maréchal FOCH - 77190 Dammarié les Lys
Ks. Proboszcz Jozef BODZIONY (tél. 01 64 37 28 25)
Msze święte w niedzielę i święta : 10.00

KOŚCIÓŁ ŚWIĘTEJ TRÓJCY

111 Avenue Jean MERMOZ
69008 - LYON
Msza św. w każdą niedzielę o godz. 11h30
Kościół parafialny w Glaisé-Villefranche
Msze w każdą niedzielę miesiąca godz. 14h30
Ks Paweł WITKOWSKI - Proboszcz
Ks Piotr SZOT - Wikariusz
Tél : 04 78 74 47 57 Fax: 09 57 11 04 83
http://www.parafialyon.blogspot.fr/
e-mail: ste.trinite@free.fr

PUNKTY DUSZPASTERSKIE - DNI I GODZINY MSZY ŚW.

CORBEIL-ESSONNES

Ks Eugeniusz SZYSZKA - tel. : 01 64 96 09 01
Kościół Saint Paul - 118, Bd John Kennedy (Moulin Galant)
Msze Święte : w niedzielę i święta : godz. 11.30,
w piątki : godz. 19.30

BRUNOY

La Chapelle Notre Dame du Sauvageon - rue de Cerçay - 91800 Brunoy
Msze Święte : w 2 i 4 niedzielę miesiąca: godz. 18.00

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66

• ORLÉANS - Kaplica Sw. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay,
w niedzielę i święta : godz. 11:00

• TOURS - Kościół Sw. Pawła w III niedzielę miesiąca o 15:00

• LE MANS - Kaplica Siostr Miłosierdzia,
14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00

• MONTARGIS - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus
59, bis rue Roger Salengro - Chalette Vesine w I niedz. mies. 15:00

• GIEN - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

Aby figurować na stronie, proszę zadzwonić pod numer 01 47 03 90 01 - publikacja bezpłatna

CHAPON DE NOEL A LA TRUFFE



- ▶ *chapon (2 kg)*
- ▶ *2 branches de thym*
- ▶ *4 gousses d'ail*
- ▶ *sel fin (6 pincées)*
- ▶ *2 cl d'huile d'olive*
- ▶ *poivre*
- ▶ *40 g de beurre doux*
- ▶ *20 d de truffe noire*



Brosser la truffe sous un filet d'eau froide, puis la sécher soigneusement et la couper en fines lamelles.

Assaisonner l'intérieur du chapon, puis le farcir de thym et de gousses d'ail. Décoller délicatement la peau avec les doigts en partant du croupion et en remontant vers la tête, puis insérer les tranches de truffe. Badigeonner ensuite le chapon de beurre sur toute la peau et le saler.

Faire chauffer une cocotte avec un peu d'huile d'olive, puis mettre le chapon à cuire sur une cuisse.

Enfourner ensuite à 170 °C pendant 30 min.

Retourner le chapon en le mettant sur l'autre cuisse et l'arroser de la graisse de cuisson contenue dans la cocotte. Poursuivre la cuisson pendant 30 min.

Poser ensuite le chapon sur le dos et finir de le cuire pendant 20 min.

Au terme de la cuisson, le laisser reposer sous une feuille d'aluminium et dans un endroit tiède pendant au moins 30 min.

Dresser le chapon dans un plat de service et l'accompagner de la garniture.

ZUPA CEBULOWA



- ▶ *600 ml bulionu*
- ▶ *4 duże cebule*
- ▶ *100 ml wytrawnego*
- ▶ *czerwonego wina*
- ▶ *3 łyżki masła*
- ▶ *3 łyżki oliwy*
- ▶ *2 łyżki maki*
- ▶ *2 ząbki czosnku*
- ▶ *kilka kromek bagietki*
- ▶ *4 plastry sera emmental*
- ▶ *liść laurowy*
- ▶ *ziele angielskie*
- ▶ *łyżeczka suszonego*
- ▶ *tymianku i natki pietruszki*



Cebulę pokroić w talarki, rozpuścić masło i oliwę. Przyrumienić cebulę, posypać mąką i mieszając smażyć dalej, aż nabierze złotego koloru.

Dodać rozgnieciony wcześniej czosnek oraz wino.

Gotować 5 minut, wlać bulion i dodać wszystkie przyprawy (liść laurowy, ziele angielskie, tymianek, pietruszkę i sól).

Gotować kolejne 40 minut.

Kromki bagietki podsmażyć na patelni bez tłuszczu.

Przelać zupę do żaroodpornych naczyń, położyć na wierzch grzanki oraz ser. Wstawić do piekarnika nagrzanego do 180°C. Wyjąć gdy ser się roztopi.

CREME BRULEE



- ▶ *1 laska wanilii*
- ▶ *1/2 l śmietany kremówki (36%)*
- ▶ *6 łyżek białego cukru*
- ▶ *6 żółtek*
- ▶ *4 łyżki brązowego cukru*



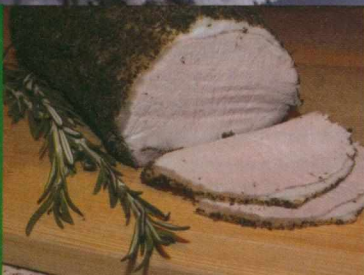
Laskę wanilii rozciąć wzdłuż, czubkiem noża zeszkobać miąższ. W rondelku zagotować śmietanę, dodać biały cukier oraz miąższ i rozkrojoną laskę wanilii. Kiedy śmietana zacznie kipieć, zdjąć ją z ognia. Wyjąć laskę wanilii, a śmietanę odstawić do przestudzenia. Żółtka lekko ubić. Następnie mieszając, dolewać do nich po łyżce ciepłą śmietaną z cukrem i wanilią (nie napowietrzać mocno kremu; ma być gładki i błyszczący, a nie puszysty).

Kremem napełnić foremki żaroodporne (najlepiej przelać go przez sitko). Wstawić do piekarnika nagrzanego do 100°C i zapiekać ok. 50 minut. Następnie krem przestudzić, wstawić do lodówki co najmniej na 5 godzin (najlepiej na noc).

Każdą porcję kremu posypać łyżką brązowego cukru. Wstawić do piekarnika z nagrzanym mocno grillem i zapiekać, aż cukier się skarmelizuje, tworząc chrupiącą skorupkę.



SCHAB PARZONY W ZIOŁACH



- ▶ *850 grammes de longe de porc désossée*

- ▶ *4 cuillères à soupe de marjolaine séchée*
- ▶ *2 cuillères à soupe de thym séché*
- ▶ *2 cuillères de romarin,*
- ▶ *3 gousses d'ail*
- ▶ *1 cuillère à soupe de sel*
- ▶ *1 cuillère à soupe de poivre*

Blanchir la viande avec de l'eau bouillante puis la sécher avec une serviette en papier.

Dans un saladier, mélanger les herbes, l'ail écrasé, sel et poivre. Avec cette préparation, pannerla

viande en couche épaisse de tous les côtés.

Envelopperla viande dans une serviette de lin, bien serrer et nouer sur les deux extrémités.

Laisser une nuit au réfrigérateur.

Le lendemain placer la viande telle quelle dans le panier à cuit-vapeur.

Cuire à petit feu pendant 60 minutes.

Retirer la viande et laisser refroidir. Une fois refroidie retirer la serviette. Servir en tranche accompagné de mayonnaise ou du raifort.

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty sa podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

Comment décoder une petite annonce DZIEŃ DOBRY ?

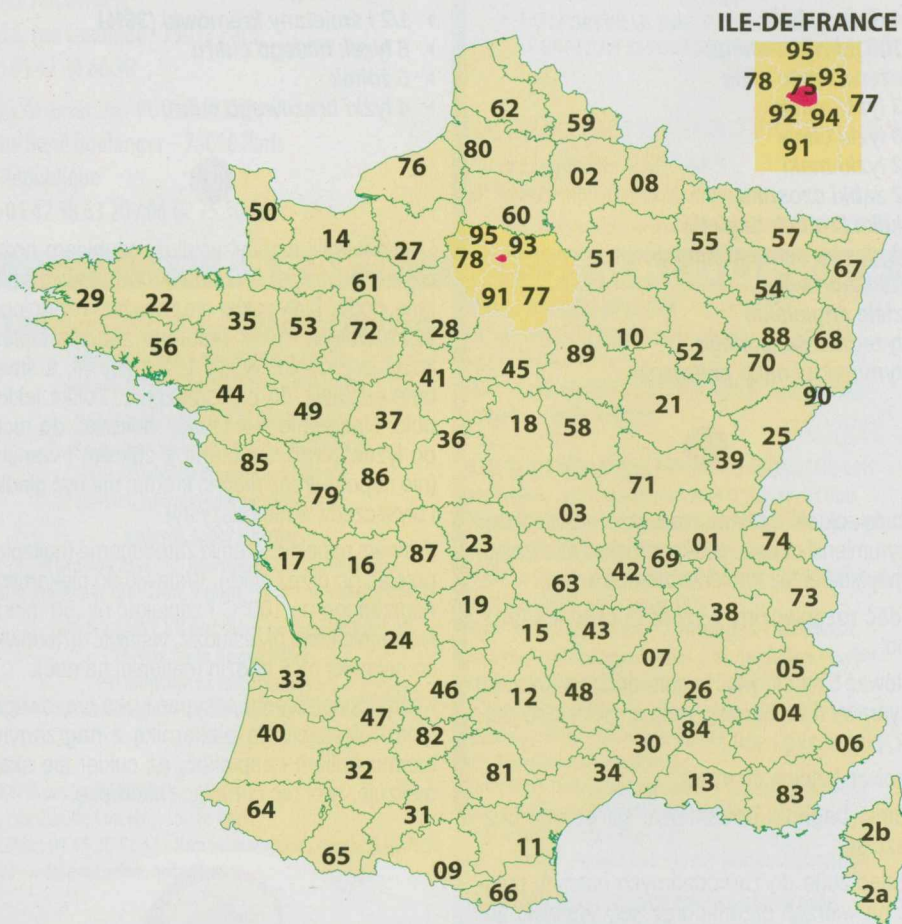
Exemple : 20 118 75

20 = numéro d'ordre de l'annonce

118 = numéro de parution de Dzien Dobry Magazine

75 = numéro du département français où se situe l'offre d'emploi.

2 lettres = pays où se situe l'offre d'emploi (l'hôtellerie)



ILE-DE-FRANCE



RESTAURANT CUISINE FRANÇAISE

travaillant avec des groupes embauche serveuses et serveurs (débutantes acceptées) la langue française souhaitée - expérimentés - et parlant couramment anglais (autres langues appréciées : allemand, italien, espagnol, polonais, russe)

Tél. pour rendez-vous : Mme Dorothée

01 46 33 56 63 ou 06 09 24 09 83

Adresse : Au Bistrot de la Montagne

38, rue de la Montagne Ste Geneviève - 75005 Paris

ENTREPRISE BTP

Siret 514 299 569

- Carrelage - Parquet

- Enduit - Peinture -

Electricité - Plomberie Etc...

Tél. 06 46 79 67 98

Mail : taranowiczmariusz001@gmail.com



Cherche personne attentive

pour habiter chez une dame âgée à Paris.

Chambre avec salle de bain dans appartement.

3 heures/jour de travail (courses et repas)

A partir du 15 décembre ou 1^{er} janvier

Contrat 1 an minimum - Parler le français

Contact : Anne PIERQUIN 06 89 99 54 16

Femme sérieuse dynamique

propose ses services pour:

Assistance aux personnes âgées

(Compagnie - courses - cuisine - repas - garde de nuit etc...)

Kobieta odpowiedzialna i dynamiczna proponuje asystę przy osobach starszych (towarzystwo - zakupy - kuchnia - posiłki - dyżury nocne, itp.)

Tél. : 06 05 61 86 47

SKUTECZNY KURS JĘZYKA FRANCUSKIEGO

Sprawdzona metoda dostosowana do twoich potrzeb i poziomu

Szybkie POSTĘPY już po kilku lekcjach

Cena lekcji umiarkowana

Proponuje pierwsze spotkanie zapoznawcze

dariajezierska@gmail.com

06 61 71 95 50 (DARIA)

INFIRMIÈRE POLONAISE (diplômée Pologne) 52 ans avec

expérience professionnelle en France de garde malade, et tous travaux à domicile de bon fonctionnement de la maison. Autonome. Dispose son propre véhicule.

Bonne connaissance de la langue française. Disponibilité à partir du 15 décembre. Contact en français ou en polonais.

DYPLOMOWANA PIEŁĘGNIARKA polska, 52 lata, staż pracy jako opiekunka do chorych oraz opieka nad domem. Niezależna. Dysponuje własnym samochodem. Dobra znajomość francuskiego. Wolna od 15 grudnia. Kontakt w języku francuskim i polskim.

Tél. : 06 64 84 28 81

ewa.wolinska@op.pl

PETITES ANNONCES ET PUBLICITÉ : 01 47 03 90 02

Jak zrozumieć cyfry podanych ogłoszeń ? np. : 20 118 75 ?

20 = numer porządkowy ogłoszenia

118 = numer wydania Dzien Dobry

75 = numer departamentu we Francji, w którym znajduje się podana oferta

2 litery = kraj, w którym znajduje się podana oferta (hotelarstwo).

SPÓR SĄDOWY :

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES LUD SĄDOWE związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub całkowitym z odszkodowaniem lub rentą

tél. : 01 46 22 21 14 lub 06 80 43 82 19

LITIGES

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature avec dommages corporels et invalidité partielle ou totale avec indemnités ou pensions

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE

EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889
Tél. komorkowy : 00 48 605 254 541
Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl

ATELIER DE RETOUCHES

Paris 4° - m° St PAUL

Cherche mécanicienne pour retouches couture. Bien payé.

Zatrudnię krawcową

do pracy przy przeróbkach

Paryż, 4 dzielnica, m° St.Paul

dobre wynagrodzenie

tel. 06 61 01 36 22

ELEKTRYK

doświadczenie we Francji
znajomość norm, wysoka wydajność
poszukuje pracy
tel. 07 77 70 42 15

01-118-75 Firma zatrudni pracownika na stanowisko kierowca-dostawca z minimum rocznym stażem pracy. Wymagane prawo jazdy EB (samochód + przyczepa). 35 godzin tygodniowo. Miesięcznie 1900 €. List z CV przesyłać do M. Michael Smia na adres : contact@locabane.com

02-118-75 Firma instalacji wodno-gazowych zatrudni doświadczonego hydraulika z 3-letnim stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. Miesięcznie 1900-2000 € + premia + samochód. List przesyłać do M. El Khadiri na adres: comptabilite@asb-groupe.com

03-118-77 Firma instalacji elektrycznych zatrudni natychmiast pracownika na stanowisko projektanta instalacji elektrycznych i brzegadzisty. Wymagana dobra znajomość niskiego i wysokiego napięcia i 2-letnie doświadczenie na postulowanym stanowisku. 39 godzin tygodniowo. Miesięcznie 1800 €. List z CV przesyłać do M. Dufour: accueil@thevenet-sa.com

04-118-92 Przedsiębiorstwo zatrudni inżyniera projektów instalacji elektrycznych z minimum 2-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. 3000-3500 € miesięcznie. Kandydaturę przesyłać do M. Benmelouka : mohamed.benmelouka@gif.fr

05-118-92 Firma zatrudni inspektora nadzoru instalacji elektrycznych. Wykształcenie średnie w zawodzie i 2-letni staż pracy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 1700 -2000 €. List z CV przesyłać do Mme Touré : recrutement@qualiconsult.fr

06-118-92 Piekarnia-cukiernia zatrudni piekarza cukiernika. Praca w godzinach: 13:00-20:00; 2 dni wolne. Wymagany dyplom, początkujący akceptowani. 35 godzin tygodniowo. Miesięcznie 2275 €. Kontakt: M. Didier Lemaire tel 01 47 58 54 89

07-118-95 Firma napraw samochodowych zatrudni natychmiast wykwalifikowanego mechanika z 7-letnim stażem. 40 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 2000 € lub więcej, jeżeli kompetencje. Kontakt: M. Vartanian tel. 01 34 44 08 34

08-118-01 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni wykwalifikowanego murarza z 5-letnim stażem. Wymagane prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe 12.50-15.50 € + pełne ubezpieczenie zdrowotne + wyżywienie. Thierry Rodriguez tel. 06 82 65 45 25

09-118-16 Piekarnia-cukiernia zatrudni wykwalifikowanego piekarza-cukiernika z min. rocznym stażem. 35 godzin tygodniowo. 9.53 €/godz. M. Kammoun tel. 06 81 77 14 32

10-118-22 Firma robót malarsko-szkłarskich zatrudni malarza budowlanego z dyplomem i 3-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. Miesięcznie 1700 €. M. Yves Masset tel. 06 60 14 85 27

11-118-56 Firma napraw i konserwacji samochodów zatrudni wykwalifikowanego mechanika. Wymagany dyplom i 3-letni staż pracy oraz prawo jazdy. 38 godzin pracy tygodniowo. Miesięcznie 1600-1850 €. M. Bouyala tel. 02 97 85 05 79

12-118-34 Firma instalacji elektrycznych zatrudni 2 elektryków. Wymagane dyplom i 4-letni staż oraz prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie wg kompetencji, 1445-2200 €. List z CV przesyłać do M. Elec: laurentelec@orange.fr

13-118-38 Przedsiębiorstwo pokryć dachowych zatrudni wykwalifikowanego dekarza z minimum 3-letnim stażem pracy. Prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. 2000 €. Kandydaturę kierować do M. Revel : aurevel@attila-systeme.fr

14-118-51 Firma budowy i konserwacji terenów zieleni zatrudni pracownika na stanowisko szefa ekipy. Wymagane 5-letnie doświadczenie w zawodzie i prawo jazdy kat. EB. 35 godzin tygodniowo. Miesięcznie 1700-1900 € + premia. List przesyłać do M. Delhaye : ambiancetetjardin@orange.fr

15-118-61 Administracja publiczna zatrudni 9 pracowników do prac konserwacyjnych (murarz, gipsiarz, hydraulik, malarz, elektryk, ślusarz). Wymagany 2-letni staż pracy oraz prawo jazdy kat.EB. Mile widziane prawo jazdy na samochody ciężarowe. 35 godzin tygodniowo. 1450- 1550 €. CV i list przesyłać listownie na adres: M. le Président Laurent Beauvais - 12 Route de Sees 61200 Argentan Intercom

16-118-64 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni wykwalifikowanego murarza z min. 5-letnim stażem. Wymagane prawo jazdy. 38,25 godz. min. pracy tygodniowo. Rocznie od 21 000 do 29 000 €. M. Santamaria 05 59 68 05 30

17-118-74 Przedsiębiorstwo budowy i renowacji dachów zatrudni 2 wykwalifikowanych dekarzy z minimum 3-letnim stażem pracy. 35 godzin tygodniowo. 1445-1800 €. Kontakt 04 50 27 77 70 lub elektroniczny : contact@guenot-associes.fr

18-118-85 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni murarza na szefa ekipy. Wykształcenie średnie w zawodzie i 2-letni staż. 35 godzin tyg. 1750 - 2000 €. List z CV przesyłać do M. Guerault: contact.bmg@orange.fr

19-118-01 Piekarnia-cukiernia zatrudni doświadczonego piekarza. Wymagany dyplom i min. 2-letni staż pracy. 37,5 godzin tyg. Początkowo 1900-2100 €. Kandydatura osobista: Boulangerie Chanal 230 Rue Braind Stresemann 01710 Thoiry

20-118-21 Firma instalacji sanitarnych i grzewczych zatrudni wykwalifikowanego hydraulika z min. 5-letnim stażem. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. 2000-3000 €. List z CV przesyłać do M. Julien Florance : alloplombier.dijon@live.fr

21-118-29 Firma usług elektrycznych zatrudni wykwalifikowanego hydraulika grzewczego z 5-letnim stażem pracy. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. 1500-1800 €. List z CV przesyłać na adres: bruno.cosson@orange.fr lub 06 07 86 32 74

22-118-34 Firma zatrudni wykwalifikowanego hydraulika grzewczego z 10-letnim stażem. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. 2200 €. Kandydaturę z CV przesyłać do M. David Aussaguel na adres: danagepromotion@gmail.com

23-118-38 Firma napraw samochodowych zatrudni wykwalifikowanego mechanika samochodowego z minimum 3-letnim doświadczeniem. 35 godzin tygodniowo. 1600 €. Kandydaturę przesyłać do M. Micaletti : f.micaletti@citroen-espacecartier.com

24-118-62 Przedsiębiorstwo napraw i Konserwacji samochodów zatrudni wykwalifikowanego mechanika z 3-letnim stażem pracy w zawodzie. 39 godzin tyg. Miesięcznie 1800-1900 €. List z CV przesyłać na adres: frederic.colbeauxsas.fr

CV po francusku

i pomoc w pisaniu pism administracyjnych

Eva LACZYNSKA-CAMPS

Paris

m° Porte de Saint Cloud (linia 9)
lub m° Télégraphe (linia 11)

Tel. : 06 95 20 74 00

eva.laczynskacamps@gmail.com

25-118-69 Przedsiębiorstwo budowlane, wszystkie rodzaje budynków, zatrudni wykwalifikowanego murarza z 5-letnim stażem pracy. Prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. 10-12 €/godzina. M. Maccioni tel. 06 33 10 90 60

26-118-74 Piekarnia-cukiernia zatrudni piekarza-cukiernika z dyplomem zawodowym i 5-letnim stażem. 35 godzin tyg. 1800-2000 €. M. Amarir tel. 06 22 63 19 81

27-118-12 Piekarnia -cukiernia zatrudni piekarza. Wymagany dyplom i 2-letni staż pracy w zawodzie. 35 godzin tyg. 9.61 €/godzina. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Bertrand: mgl-boulangerie-patisserie@orange.fr

28-118-21 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni dekarza. Wymagany dyplom; początkujący w zawodzie akceptowani. 40 godzin tygodniowo. Początkowo 9.53 €/godz. List z CV przesyłać do M. Baudot: contact@bhf-grosoeuvre.fr

29-118-33 Zatrudnie pokojówkę do pracy w luksusowej rezydencji. Wymagane referencje, znajomość angielskiego, prawo jazdy. Obowiązki: sprzątanie, prasowanie, podawanie posiłków. 35 godzin tyg. Rocznie 25 000- 30 000 €. Kandydaturę przesyłać do Mme. Dutardre: candidature@perlerare.net

30-118-86 Przedsiębiorstwo zatrudni wykwalifikowanego murarza. Prace zarówno murarskie jak i kafelkowanie, gipsowanie. Wymagane 5-letnie doświadczenie w zawodzie i prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. 9.53 €/godzina. Kandydaturę kierować do Mme Vandome: j.vandome@cm-86.fr

31-118-37 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni murarza; początkujący w zawodzie akceptowani. 35 godzin tyg. 9.53 €/ godzina. Tel. 02 47 56 87 67 - M. Faucheux

32-118-40 Przedsiębiorstwo transportowe Fret poszukuje kierowcy ciężarówki z minimum 3-letnim stażem pracy. 39 godzin tygodniowo. Miesięcznie 1610 €. Kandydaturę przesyłać na adres: transport-bpl@wanadoo.fr

33-118-89 Firma zatrudni wykwalifikowanego malarza budowlanego z 3-letnim stażem. 39 godzin tygodniowo. 1500 €. Kandydaturę przesyłać na adres: ressources.humaines@autoreva.com

34-118-63 Piekarnia-cukiernia zatrudni piekarza z 4-letnim stażem. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. M. Servaire tel. 04 73 62 10 08

35-118-85 Firma napraw samochodowych zatrudni mechanika z doświadczeniem w zawodzie minimum 4 lata. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do ustalenia. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Troquier: garagetroquier@orange.fr

Forfait 3 lignes (35 lettres, signes ou espaces) - Ryczałt 3 linijki (35 liter, znaków lub odstępów)

Offres d'emploi Forfait 3 lignes Oferty pracy Ryczałt 3 linijki € 22,50 HT		Recherches d'emplois Forfait 3 lignes Szukam pracy Ryczałt 3 linijki € 15,50 HT
Lignes supplémentaires - Linijki dodatkowe		
€ 30,00 HT		€ 20,50 HT
€ 37,50 HT		€ 25,50 HT
€ 45,00 HT		€ 30,50 HT
€ 52,50 HT		€ 35,50 HT
€ 60,00 HT		€ 40,50 HT
€ 67,50 HT		€ 45,50 HT
€ 75,00 HT		€ 50,50 HT
€ 82,50 HT		€ 55,50 HT

En français
 En polonais

En français et en polonais
 Tarification de base x2

Société

Monsieur (Pan) Madame (Pani) Mademoiselle (Panna)

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

Tél. Fax

E-mail :@.....

JE RENOUVELLE
 mon annonce passée
 sous réf. n°

Pour un montant total TTC de

JE RÈGLE : Chèque bancaire ou postal)
 Mandat cash établi à *Dzien Dobry*
 Espèces (uniquement à notre Bureau)



www.pracainauka.pl

Poszukuję pracy w branży :

ROLNICTWO/OGRODNICTWO

- 60 letni mężczyzna, z zawodu kierowca, wykształcenie średnie, mam doświadczenie w pracy maszynami rolniczymi, podejmę pracę u pszczołarza, tel. 0048-500390951
 - 49 letni mężczyzna, z zawodu rolnik, prawo jazdy kat. T, ciągniki rolnicze, podejmę pracę w rolnictwie/ogrodnictwie lub każdą inną, tel. 0048-603909211

OPIEKA

- 47 letni mężczyzna, z zawodu mechanik maszyn rolniczych, wykształcenie zawodowe, biegła znajomość j. francuskiego, kontakt: tel. 0048-662803950

POZOSTAŁE BRANŻE

- Kierowca autobusu z podstawową znajomością j. angielskiego podejmie pracę za granicą, najchętniej w zawodzie. Uprawnienia na wózki widłowe, tel. 0048-603870373
 - 38 letni mężczyzna, z zawodu złotnik, wykształcenie wyższe, podejmę pracę w zawodzie złotnika lub współpracę, tel. 0048-781031755

- 34 letni mężczyzna, z zawodu stolarz, cieśla, wykształcenie zawodowe, uczciwy, bez nałogów, kontakt: tel. 0048-506454758
 - Malarz - ambitny, zaufany, malowanie wnętrz, mieszkania, usuwanie pęknięć, zagrzebień, różne prace malarskie, sympatyczny, kulturalny, jestem do Państwa dyspozycji, kontakt: tel. 0048-506750659.



nasze artykuły oraz ogłoszenia także w internecie

www.pracainauka.pl

dwutygodnik "Praca i Nauka za Granicą" oferuje:
 - tysiące ogłoszeń z ofertami pracy z kilkunastu krajów
 - oferty od agencji oraz bezpośrednio od pracodawców
 - artykuły, reportaże, praktyczne porady

- jesteśmy na polskim rynku od 2003 roku
 - co dwa tygodnie w każdym kiosku i salonie prasowym

zapraszamy także na www.pracownicysezonowi.pl



Dzien Dobry Magazine
 Łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais



Mensuel bilingue édité par AFPE en collaboration et partenariat avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS L'Administration des VOÏVODIES POLONAISES La Chambre Nationale de Commerce & d'Industrie de POLOGNE L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME

LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE
 LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE ze współpracą parterów Ambasada Polska w Paryżu Urzędami Województw Polskich Polską Izba Handlową i Przemysłową Krajowym Komitetem Turystyki Urzędami Regionalnymi we Francji Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki

Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces
 240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
 Tél.: 01 47 03 90 02 - Fax 01 47 03 90 03
 annonce.dziendobry@gmail.com

Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT

Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT
 Traductions : Lidia JAWORSKA
www.dziendobryfrancia.eu
www.dziendobryfrancia.pl
 ISSN 1269-5823

Tirage mensuel : 25.000 exemplaires
 Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export
 Ronda El Puig de Santa Maria 70
 46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques est strictement interdite sans l'accord préalable de la rédaction du journal



Lydia RUBIO AXA Assurances

Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret métro : Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

Internet : agence.axa.fr/rubio-lydia

e-mail : agence.rubio@axa.fr

**Aby otrzymać informację w języku polskim
prosimy o kontakt telefoniczny : 06 64 37 04 43**

- Oferujemy 20 % zniżki na ubezpieczenie samochodu i mieszkania.
- Akceptujemy zniżki uzyskane w Polsce.
- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, pierwsze dwa miesiące gratis!
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych, tylko u nas możecie liczyć na zniżki nawet do 17 %.
- Kredyt na samochód, motocykl, remonty.



Kontrola Techniczna Samochodów

(obowiązkowa od 4-go roku) w SOBOTY - bez RDV

AUTOSUR
CONTROLE TECHNIQUE AUTOMOBILE
01 56 27 09 89

209, av. Jean-Lolive 93500 Pantin
m° : Eglise de Pantin ou Bobigny Pantin

Poleca Magazyn *Dzień Dobry* Zniżka 10 % dla Czytelników

NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA FRANCUSKO-POLSKA

Przewozenie ciała i pogrzeby na terenie całej Francji 24/24
POMPES FUNEBRES INTERNATIONALE
POLONIA



Koszty trumny (lub urny) i transport do Polski 2 200 € TTC
Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku
(tłumaczenie i pomoc w załatwianiu dokumentów)
Tél. 02 31 78 25 93 - mówimy po francusku
e-mail : josefa.bazincourt@gmx.fr

Maître
Claire di Crescenzo
Adwokat mówiący po polsku



**uprzejmie informuje
o nowym adresie**

21, Bd Henri IV - 75004 Paris
Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14
Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19
Fax : (00 33) 01 46 22 21 24

Le Volcan

restaurant - mówimy po polsku

*Ses spécialités françaises parmi lesquelles
Côte de bœuf - Tête de veau sauce gribiche etc...*



Ouvert tous les jours de 12^h à 23^h sauf lundi
Pour vos réceptions, groupes jusqu'à 50 personnes.
Mariages • Baptêmes • Premières Communions

10, rue Thouin - 75005 Paris
www.restaurant-levolcan.fr • mail : levolcan@orange.fr
01 46 33 38 33

apéritif : le cocktail du Père Ludwik offert !



SwissLife

UBEZPIECZENIA PO POLSKU Grazyna Lubicz-Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51
N°Orias 07007704 - E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

**WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe
ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

Dojazd podziemem Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejściem między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

Do zobaczenia



Psychothérapie Psychoterapia

Magdalena HNAT

06 83 59 48 48

(mówimy po polsku)

www.psychotherapie.fr

izabela.sc

Transport Pasażerski, Paczki i bagaże

France
Belgique
Hollande
Allemagne
Pologne



France
Belgia
Holandia
Niemcy
Polska

8^e voyage = 1 PLN • 8 przejazd = 1 złoty

Francja - Paryż 33 141 711 279 Śląskie Bielsko-Biała 33 815 14 70 Podkarpackie Rzeszów 17 85 75 069
+ 33 620877 077 508 263 777 502 420 600
+ 33 617 151 800
www.izabela-bus.eu • biuro@izabela-bus.eu

Dentystka polska

Specjalista od dzieci, leczy też dorosłych
Dr Mariola Tuliszkiewicz
01 42 33 30 58 - 06 43 98 83 66
45, rue du Caire - 75002-PARIS
Akceptuje CMU AME

CV po francusku

i pomoc w pisaniu pism
administracyjnych

Eva LACZYNSKA-CAMPS
Paris

m° Porte de Saint Cloud (linia 9)
lub m° Télégraphe (linia 11)

Tel. : 06 95 20 74 00

eva.laczynskacamps@gmail.com

Barbara CZUBINSKI TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA

TRADUCTRICE - INTERPRETE
(POLONAIS - FRANÇAIS)

10, RUE Fernand LÉGER
28300 MAINVILLIERS

Tél. : 02 37 21 52 38

Fax : 09 59 97 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail: barbara.czubinski@gmail.com

Dr Danuta Baranowicz - Schouker Chirurgien-dentiste

33, rue Poissonnière 75002 Paris

M° Bonne Nouvelle

01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15

(mówimy po polsku)

akceptuje Carte Vitale



Pierwszy polski sklep samoobsługowy ze snakiem
Epicerie Fine Polonaise
avec Un Espace Gourmand

● COMME EN POLOGNE ●

Serwujemy na miejscu: pierogi,
zupy, dania polskie, sałatki, kanapki,
zapiekanki, ciasta.

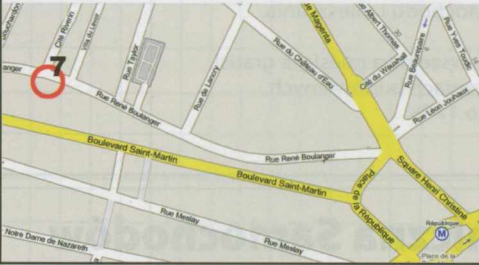
Adres: 9 rue Pierre GINIER - 75018 PARIS,
Metro: la Fourche lub Place de Clichy
Tel. 01 44 70 98 81 / 06 98 39 13 06
Site: commeenpologne.fr

Czynny: od wtorku do soboty 11-20, niedziela: 11-15
PONIEDZIAŁEK-ZAMKNIĘTE
Dojazd: między 50 i 52 numerem av. de Clichy skręcić w
ulicę Pierre Ginier (do sklepu 50 m)



POLSKI SKLEP Jacky Association

Tylko u nas! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski!
Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce
7, rue René-Bou langer, 75010 PARIS
Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06
otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)
w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)



En provenance directe de Pologne
Aux Délices Polonais

Sklep Spożywczy (pyszne-polskie)

Magasin d'alimentation Polonais

Zapraszamy :

Wtorek - Sobota : 10.00 - 20.00

Niedziela : 10.00 - 15.00

Nous vous
accueillons :
Du mardi au
samedi
de 10 h à 20 h
Dimanche
10 h à 15 h



203 rue Saint Maur 75010 Paris, m° Goncourt
tél. : 01 72 38 17 81
www.auxdelicespolonais.fr
e-mail : auxdelicespl@sfr.fr

ASTERIX : EKONOMIX

(Zarezerwowane dla tych, co potrafią liczyć)

11 - 18 - 25 kwietnia 2015*

Organizator : DZIEN DOBRY Magazine

Bilet 1-dniowy 27 € zamiast 42 €

Trasa w obie strony autokarem

Paris - Parc ASTERIX 15 € (zamiast 22 €)

Podstawiony autokar : 240 rue de Rivoli - 75001 Paris
Odzjazd punktualnie o 9.00

Powrót z Parku ASTERIX punktualnie o 18.00

Przyjazd : Metro Porte Maillot

Bilety i rezerwacje od 16 marca 2015

INFORMACJE : 01 47 03 90 02

* (Możliwość przedłużenia do niedzieli)



WYNAJEM RUSZTOWAŃ

Możliwość dostawy
na miejsce, montaż
i demontaż



damiankonefal@interia.eu
tel. 06 24 39 26 95

ATELIER DE RETOUCHES

Paris 4° - m° St PAUL
Cherche mécanique pour
retouches couture. Bien payé.
Zatrudnię krawcową
do pracy przy przeróbkach
Paryż, 4 dzielnica, m° St.Paul
dobre wynagrodzenie
tel. 06 61 01 36 22

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



• Pojazd ubezpieczony przez Assurance française*
• Numer licencji ORIAS 10053724
• Gwarancja finansowa QBE France

1 jour/dzienne = 70 €	8 jours/dni = 105 €	30 jours/dni = 158 €
3 jours/dni = 85 €	15 jours/dni = 120 €	60 jours/dni = 254 €
5 jours/dni = 95 €	22 jours/dni = 140 €	90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

UWAGA ! Czy wiesz, że nielegalne jest dostarczenie pojazdu zarejestrowanego we Francji z ubezpieczeniem polskim, nawet jeśli ostatecznym celem podróży pojazdu jest Polska ? W przypadku kolizji, pojazd uważany będzie za nieubezpieczony zarówno we Francji, jak i w Niemczech, ze wszystkimi konsekwencjami, jakie są z tym związane. Francuska i niemiecka policja może zatrzymać pojazd do momentu uregulowania jego prawdziwego stanu prawnego. Aby mieć prawo do wystawienia ubezpieczenia, agent musi podać swój numer ORIAS, oraz posiadać zawodową gwarancję bankową. Musi się on również legitymować specjalistycznym szkoleniem. AFPE jest ubezpieczone przez QBE FRANCJA Nr ORIAS 10053724.

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00 - W soboty od 11:30 do 12:00 jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie 06 09 02 84 17